

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**FENÓMENOS SEMÁNTICOS COMO VARIABLE FUNDAMENTAL EN LA
LOCALIZACIÓN DE TEXTOS**

ANA SOFÍA SOCOP DEL CID

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIZACIÓN
ENTRADUCCIÓN E INTEPRETACIÓN**

Guatemala, 23 de noviembre de 2015

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**FENÓMENOS SEMÁNTICOS COMO VARIABLE FUNDAMENTAL EN LA
LOCALIZACIÓN DE TEXTOS**



Tesis

Presentado Por

ANA SOFÍA SOCOP DEL CID

Asesorada por:

Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIZACIÓN EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Guatemala, 23 de noviembre de 2015.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector

Dr. Carlos Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DOCENTE:	Lic. Raúl Estuardo Ovalle González
REPRESENTANTE DOCENTE:	Licda. María Argelia Estrada Vázquez
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:	Téc. Hans Lundvin del Cid López

Universidad de San Carlos
de Guatemala



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
SECRETARÍA ACADEMICA

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 003-2016

Guatemala, 17 de febrero de 2016

TESIS TITULADA:

FENÓMENOS SEMÁNTICOS
COMO VARIABLE FUNDAMENTAL
EN LA LOCALIZACIÓN DE
TEXTOS.

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

ANA SOFÍA SOCOPI DEL CID

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Arg. Zoila Elisa Dardón

Licda. Vaglia Linares

Licda. Diana Girard

Las Autoridades y las examinadoras de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Arg. Zoila Elisa Dardón
ASESORA/EXAMINADORA

Licda. Vaglia Linares
EXAMINADORA

Licda. Diana Girard
EXAMINADORA

Bra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADEMICA

IMPRÍMASE

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/*Nader

AGRADECIMIENTOS

Este acto se lo dedico a Dios por brindarme las fuerzas y el conocimiento necesario para culminar esta meta, por guiarme en las adversidades y dotarme de la paciencia y perseverancia necesaria en cada momento por no dejar que ninguna adversidad me venciera.

A mis padres Cristina del Cid y Félix Socop, por su apoyo incondicional tanto económico como emocional por ser un gran pilar en mi vida, a mis Hermanos Carmen, Fátima y Rodrigo por estar siempre presentes y brindarme contaste apoyo cuando más lo he necesitado.

A mis abuelitos por haber me inculcado los valores del respeto y responsabilidad y a mis demás familiares por depositar su confianza en mí.

A mis amigos, por estar en las buenas como en las malas por su apoyo incondicional, por sus mañanas, tarde y noches de constante estudio, gracias por hacerme compañía en mis desvelos a todos muchas gracias: Jennifer, Lesly, Sucell, Andrés, Claudia, Amelia, Lucí, Wendy, Mario, Linda, por ser siempre un gran apoyo gracias.

A mi asesora, Arquitecta Eliza Dardón, por apoyarme en culminar ésta gran etapa en mi vida. A mis revisoras, Diana Girard, Vaglia Linares y Magdalena de Chávez, por su ayuda y recomendaciones.

A la Universidad San Carlos de Guatemala por ser mi alma mater aquella que no importa que tan lejos me encuentre siempre la llevaré en mi corazón, ya que no solo me formó como profesional, sino también como persona.

A la Escuela de Ciencias Lingüísticas por haberme dado la oportunidad de formarme académicamente, a sus autoridades al ingeniero calderón y en especial a la Doctora Evelin Masaya por su apoyo contante, por siempre bríndame palabras amistosas y de motivación para seguir adelante.

A los docentes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas por compartir sus conocimientos y servirme de inspiración. A Todos muchas gracias.

ÍNDICE

Contenido	Pág.
Resumen.....	i
Abstract.....	iii
Introducción.....	v
Objetivos.....	vii
Objetivo General.....	vii
Objetivos específicos.....	vii
Planteamiento del problema.....	viii
Justificación.....	viii
Metodología.....	x
Delimitación.....	xi
Delimitación geográfica.....	xi
Delimitación temporal.....	xi
CAPÍTULO I	
1. Reseña histórica del origen de la Lingüística.....	1
1.1. Teoría del Origen Divino.....	2
1.2 Teoría de los Sonidos Naturales.....	2
1.2.1 Teoría del <i>Gua Gua</i>	2
1.2.2 Teoría de las emociones.....	3
1.2.3 Teoría del <i>Yo-Heave-Ho</i>	3
1.3. Hipótesis del lenguaje Oral-Gestual.....	4
1.4 Teoría Glosó Genética.....	4
1.5 Teoría de Otto Jerpersen.....	4
1.6 Teoría J. Van Ginneke.....	6
1.7 Teoría de G Révész.....	6

1.8 Evolución histórica de la Lingüística.....	7
1.8.1 Grecia.....	7
1.8.2 Roma.....	12
1.8.3 Edad Media.....	13
1.8.4 Renacimiento.....	15
1.8.5 Lingüística Actual.....	19
a) Breve panorama de la lingüística del siglo XIX.....	19
1.8.6 El siglo XX.....	22
1.9 Lingüística.....	24
1.9.1 Disciplinas básicas de la Lingüística.....	24
a) Lexicología.....	25
b) Sintaxis.....	25
c) Morfología.....	26
d) Fonología.....	26
e) Fonética.....	27
f) Semántica.....	27

CAPÍTULO II

2. Fenómenos Semánticos.....	29
2.1 Causas de los fenómenos semánticos.....	29
2.1.1. Causa histórica.....	29
2.1.2. Causa psicológica.....	30
2.1.3. Causa social.....	31
2.2 Clasificación de fenómenos semánticos.....	31
2.2.1 Significante-significado.....	31
a) Sinonimia.....	32

a.1) Sinonimia Conceptual.....	32
a.2) Sinonimia Referencial.....	33
a.3) Sinonimia Contextual.....	33
a.4) Sinonimia Connotación.....	33
b) Antonimia.....	33
b.1) Antonimia Léxica.....	34
b.2) Antonimia Sintáctica.....	34
c) Polisemia.....	34
d) La Homografía.....	35
d.1) La homografía.....	35
d.2) La homofonía.....	35
2.2.2 Relación entre significado.....	36
a) Comparación.....	36
b) Ironía.....	37
c) Hipérbole.....	37
d) Seriación.....	37
2.2.3 Inferencia.....	38
a) Implicación.....	38
b) Presuposiciones.....	38
c) Consecuencia.....	38
d) Complementación.....	39
e) Elipsis.....	39
2.2.4 Irregularidad semántica.....	39
a) Ambigüedad.....	39
a.1) Ambigüedad Léxica.....	39

a.2) Ambigüedad Sintáctica.....	40
b) Anomalía Semántica.....	40
c) Redundancia.....	40
d) Propiedad e Improiedad.....	40

CAPÍTULO III

3. La Traducción.....	43
3.1 Reseña histórica de la Traducción.....	43
3.2 Métodos de traducción.....	46
3.2.1 Traducción palabra por palabra.....	47
3.2.2 Traducción fiel.....	47
3.2.3 Traducción literal.....	48
3.2.4 Traducción semántica.....	48
3.2.5 Adaptación.....	48
3.2.6 Traducción libre.....	49
3.2.7 Traducción idiomática.....	49
3.2.8 Traducción comunicativa.....	50
3.3 Fenómenos lingüísticos en inglés.....	50
3.3.1 Hipónimos.....	50
3.3.2 Sinónimos.....	51
3.3.3 Homónimos.....	51
3.3.4 Antónimos.....	51
3.3.5 Modismos.....	52
3.3.6 Homógrafos.....	52
3.3.7 Falsos cognados.....	53

3.3.8 Cognados.....	53
3.3.9 Préstamos.....	53
3.3.10 Extranjerismos.....	56

CAPÍTULO IV

4. Localización de textos.....	55
4.1 Texto.....	55
4.2 Tipos de textos.....	56
4.2.1 Narrativos.....	57
4.2.2 Argumentativos.....	58
4.2.3 Descriptivos.....	58
4.2.4 Informativos o Expositivos.....	59
4.2.5 Instructivos.....	59
4.3 Localización.....	60
4.3.1 Internacionalización.....	61
4.3.2 Globalización.....	62
4.3.3 Aspectos que se deben tomar en cuenta en la localización.....	63
a) Aspecto Lingüístico.....	63
b) Aspecto físico.....	63
c) Aspecto Cultural y de negocios.....	63
d) Aspecto técnico.....	64
4.3.4 Localización de textos.....	64
a) Recepción del proyecto.....	65
b) Análisis del documento.....	65
c) Adecuar los instrumentos necesarios.....	65

d) Traducir el texto.....	66
e) Modificar aspectos físicos del texto.....	66
f) Agrupar y reunir la información.....	66
4.3.5 Ejemplos de Localización de textos.....	67
a) Caso 1: Cerveza <i>Brahama</i> localizada para Guatemala.....	67
b) Caso 2:Cerveza Gallo localizada para México.....	70
c) Caso 3: <i>Bakery Bear</i>	71
d) Caso 4: Estrofa del poema “El Gaucho” Martin Fierro.....	76
CONCLUSIONES.....	80
RECOMENDACIONES.....	81
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	82
GLOSARIO.....	83

RESUMEN

La Lingüística es la ciencia encargada de estudiar el lenguaje humano en todas sus manifestaciones. Por lo tanto, conocer su evolución histórica es importante para comprenderla y dominarla. Debido a que el estudio del lenguaje es amplio se mencionaron algunas de las teorías e hipótesis fundamentales del origen de éste, entre las que se pueden mencionar: origen divino, origen natural de los sonidos, origen oral-gestual.

El lenguaje evolucionó de forma paralela con el ser humano, pues éste es inherente al hombre, por lo cual, se destacan los siguientes períodos de su evolución, Grecia, Roma, Edad Media, Renacimiento, Lingüística Actual y Siglo XX. Con base en este arduo desarrollo intelectual es preciso señalar cuáles son las disciplinas básicas que rigen el estudio de la Lingüística.

Es por ello que la disciplina básica a tratar será la Semántica, la cual se encarga de estudiar el significado de las palabras, asimismo, del estudio de las variaciones que éstas sufren, a lo que se denominarán: fenómenos semánticos. Los fenómenos semánticos pueden clasificarse por su relación significado-significante, relación entre significados e irregularidades semánticas.

Por la relevancia que el estudio de los fenómenos semánticos tiene en relación a la comunicación, análisis de textos y a la diversidad de idiomas que existen en nuestro planeta, el análisis de dichos fenómenos es indispensable dentro del campo de la traducción.

La traducción es un proceso que tiene como función principal servir de puente para la comunicación efectiva o intercambio de ideas entre dos o más hablantes con dominio de idiomas diferentes. Conviene, entonces, poseer conocimientos sobre la historia de la traducción y sus métodos, dentro de los cuales se pueden mencionar: traducción palabra por palabra, traducción fiel, traducción literal, traducción semántica, adaptación, entre otras.

La traducción como parte del proceso de Localización, hace indispensable, conocer y comprender qué es la Localización, siendo éste un proceso amplio, en el cual un producto es adaptado para ser adaptado e implementado en una cultura meta se necesita tomar en cuenta los siguientes aspectos: aspecto lingüístico, aspecto físico, aspecto cultural, entre otros.

El proceso de Localización por su trascendencia se puede representar en: recepción del proyecto, análisis del documento, crear los instrumentos necesarios, entre otros.

Palabras clave: Lingüística, localización, fenómenos semánticos, traducción.

ABSTRACT

Linguistics is the science in charge of studying human language in all its expressions. Therefore, it is important to know its historical evolution to understand and master it. Because the study of language is wide, it is important to mention some of the theories and essential hypothesis of the origin of Linguistics among which can be mentioned: divine origin, natural sounds, oral-gestural origin.

Language evolved in a parallel way with humans, because it is inherent in people, therefore, the following periods of evolution of language are Greece, Rome, Middle Ages, Renaissance, current linguistic and twentieth century. Based on this hard intellectual development it should be noted which are the basic disciplines that rule the study of linguistics.

Reason why the basic discipline to analyze is Semantic, which is responsible of studying the meaning of words as well as studying the changes that words suffer, which is called: semantic phenomena. Semantic phenomena can be classified by the meaning significant relationship. In other words, relationship between semantic meaning and irregularities.

Because of the relevance that owns the study of semantic phenomena related to communication, text analysis and the diversity of languages that exist in our planet, analyzing these phenomena is essential in the field of translation. Translation is a process that has as its primary function a bridge for effective communication and exchange of ideas between two or more speakers fluent in different languages.

Translation is a process that has as primary function to be a bridge for effective communication and exchange of ideas between two or more fluent speakers in different languages.

It is appropriate then to have knowledge of the history of translation and methods, among which we can mention: word for word translation, faithful translation, literal translation, semantic translation, adaptation, among others.

Translation as part of the localization process makes important the knowledge and understanding of localization, being this wide process in which a product is modified to be accepted and implemented in a target culture. Which requires to take into account the following aspects: linguistic aspect, physical aspect, cultural aspect, and others.

Localization process can be represented because of its importance in: receipt of the draft, document analysis, to create the necessary instruments, among others.

Keywords: *Linguistics, localization, semantic phenomena, translation.*

INTRODUCCIÓN

La comunicación es un acto requerido por todos los hablantes, pero en ocasiones se ve interrumpida, porque el lenguaje es distinto, la cultura es diferente y por la utilización de tecnicismos, estos factores evitan que la comunicación fluya.

En la sociedad, el proceso de comunicación es fundamental para transmitir un mensaje. Sobre los orígenes de la comunicación humana existen diversas teorías de las cuales es difícil establecer cuál es la verdadera pues este proceso surgió hace miles de años.

La Lingüística es la ciencia que estudia la comunicación humana, asimismo, cuenta con disciplinas o ciencias auxiliares para el estudio del lenguaje, dentro de las cuales está la Semántica.

La Semántica estudia el significado de las palabras. Por lo tanto, es fundamental analizar los cambios que sufren el significado de las palabras denominados fenómenos semánticos. Estos cambios surgen por diversas causas, tales como: sociales, psicológicas e históricas, además existen diversos tipos de fenómenos semánticos.

Es por ello que, estudiar los fenómenos semánticos como variable fundamental en la localización de textos es relevante en relación a retos de terminología e información regionalizada, la cual será desarrollada a lo largo de esta investigación.

En el proceso de localización se presenta la importancia de la traducción, por tal motivo, se aborda resaltando los aspectos históricos importantes y los métodos de traducción destacados con la finalidad de alcanzar una localización de textos adecuada.

La localización de textos es un proceso cuyo objetivo es que el lector se identifique con el texto, tomando en cuenta ciertos aspectos y pasos a seguir que se han desarrollado en la presente investigación.

Objetivos

I. Objetivo general

Demostrar la importancia de los fenómenos semánticos como variable fundamental en la localización de textos.

II. Objetivos específicos

- ✓ Crear un panorama histórico de la evolución de la Lingüística.
- ✓ Definir los fenómenos semánticos.
- ✓ Detallar qué es la traducción y sus métodos más importantes.
- ✓ Demostrar la importancia de la localización de textos.

Planteamiento del problema

La comunicación es el medio por el cual el ser humano puede transmitir ideas, pensamientos, sentimientos, entre otros; y es considerada sumamente importante porque si no se realiza satisfactoriamente el ser humano no puede interactuar en la sociedad.

Las personas se comunican por medio de la utilización de signos, en donde es indispensable la existencia de un emisor, quien emite el mensaje, y un receptor, que recibe el mensaje. El éxito de la comunicación depende de la efectiva comprensión del mensaje, por lo tanto, el estudio de los fenómenos semánticos es significativo debido a que son las variaciones que sufre el signo, por evolución, tiempo o costumbre y esto hace que su significado varíe.

Por tal motivo, es importante e indispensable conocer y dominar los fenómenos semánticos al momento de localizar un texto, pues se tratará de adaptar de la mejor manera posible, un texto en lengua A a un texto en lengua B.

Justificación

Esta investigación pretende dar a conocer a los traductores o intérpretes los fenómenos semánticos como variable fundamental en la localización de textos, los cuales les facilitarán su labor traductora con el propósito de transmitir correctamente el contenido del mensaje en la cultura meta. Asimismo, es importante realizar un estudio como este, debido que a los fenómenos semánticos

no se encuentran ampliamente desarrollados, tanto en conocimiento como en dominio.

Para comunicarse es indispensable la utilización del signo, el significado de este puede variar, según el hablante, edad, género, estatus social y origen étnico, siendo algunas de las variables que pueden dificultar la comprensión o análisis del significado de las palabras dentro de un texto.

Como los fenómenos semánticos son las variaciones que sufre el signo dentro del texto, es fundamental su estudio si se busca realizar la localización de ese texto, porque su objetivo primordial es que dicho texto sea apropiado tanto lingüística como culturalmente para una determinada región.

También se considera relevante desarrollar la historia de la Lingüística para comprender cómo es que esta disciplina ha evolucionado hasta lograr convertirse en una ciencia autónoma de mucha importancia, asimismo, exponer las ideas de los grandes lingüistas a través de la historia.

Metodología

El método utilizado para demostrar la importancia de los Fenómenos Semánticos como variable fundamental en la localización de textos fue descriptivo-documental.

Esta metodología permitió detallar los orígenes de los fenómenos semánticos, evolución de la lingüística, localización de textos y el proceso para realizarla.

En la investigación se recopilaron referencias bibliográficas del acervo documental ubicado en la Biblioteca Central de la Universidad San de Carlos de Guatemala, base de datos en línea, artículos de revistas científicas, investigaciones de carácter científico relacionadas al tema. Se realizó un estudio minucioso de la información obtenida en los documentos recopilados, para así trazar los objetivos de la investigación y posteriormente responder a ellos.

Delimitación

- **Delimitación geográfica**

Para los fines académicos de este tema de investigación ya que es un tema eminentemente analítico descriptivo se recurrió a los libros de la biblioteca central de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

- **Delimitación temporales**

EL proceso de elaboración del presente trabajo de investigación se realizó durante los meses de julio 2,014 a julio del año 2.015.

CAPÍTULO I

1. Reseña histórica del origen de la Lingüística

Teniendo en cuenta a Navarro (2005), con su reseña sobre la historia de la comunicación, se puede establecer que en sus inicios la civilización humana no poseía una comunicación como tal, es de mencionar que ésta tuvo sus orígenes mediante señas, posteriormente se comenzó a tratar de producir sonidos específicos hasta conseguir la pronunciación de palabras y la designación de nombres a cada objeto, dando lugar a un lenguaje. Este lenguaje está influenciado por diversos aspectos sociales (género, edad, estatus social, región).

El lenguaje se define como un conjunto de símbolos, a través de los cuales una o más personas les es posible comunicarse entre sí. Es fundamental comprender qué es el lenguaje y cuál es su importancia para la Lingüística. Con base a que el objeto de estudio de la Lingüística es el lenguaje en todas sus manifestaciones, es un buen punto de partida para iniciar con el estudio del origen de la Lingüística.

Existen diversas teorías de cómo se originó el lenguaje, por tal motivo, son relevantes las expuestas por Bertil Malmberg en su libro “La lengua y el hombre (1966)”, George Yule en “El lenguaje” (2004) y R.H. Robins con su “Lingüística general” (1995) de las cuales destacan:

- a) Teoría del Origen Divino
- b) Teoría de los Sonidos Naturales
- c) Hipótesis del Origen Oral-Gestual
- d) Teoría Glosó Genético
- e) Teoría de Otto Jespersen

- f) Teoría de J. Van Ginneken
- g) Teoría de G.Révész

1.1 Teoría del Origen Divino

También conocida como teoría Teleológica, fue expuesta por el profesor inglés George Yule en su libro “El lenguaje” (2004); en donde expresó que el lenguaje es un don que Dios le ha otorgado a la humanidad.

Esta teoría plantea, que si a un niño se le deja fuera del contacto de alguna lengua, este será capaz de pronunciar el lenguaje original de la humanidad. Gracias a esta teoría se han desarrollado diversos experimentos, donde dejan a un niño fuera de la comunicación humana, pero lo único que han logrado aclarar estos experimentos es que, si se deja a un niño sin lenguaje articulado, éste no será capaz de poseer uno y por ende no podrá comunicarse.

1.2 Teoría de los Sonidos Naturales

Fraga (2011) fundamenta esta teoría en los inicios de la comunicación humana y esbozos o intentos de producir sonidos para comunicarse, además la divide en 3 teorías más que son:

1.2.1 Teoría del *Gua-gua*

Es nombrada así por el científico inglés Charles Robert Darwin. Esta teoría indica que las palabras primitivas se derivan de los sonidos de la naturaleza, es decir la onomatopeya.

Porque los primeros pobladores en su calidad de salvajes primitivos y carentes de un lenguaje, necesitados de satisfacer sus necesidades vitales y su capacidad de raciocinio, les dieron el impulso necesario para comenzar a comunicarse y así dar nombre a los objetos de su alrededor según el sonido que estos hicieran. Tal es el caso de las siguientes palabras: bomba, agua, búho.

Ejemplo: - Y de repente alguien toco la puerta tres veces ¡toc, toc, toc!

-El pequeño le dijo a su madre, madre has escuchado cómo sonó esa bomba, hizo ¡bum!

1.2.2 Teoría de las Emociones

Teoría propuesta por el filósofo Friedrich Max Müller y sugiere: que el lenguaje proviene o tiene sus orígenes en las emociones, tales como: la felicidad, el dolor, el enojo, entre otros; pero cae rápidamente debido a que en el lenguaje esas palabras solo pueden expresar sentimiento. Destacándose los siguientes ejemplos:

¡ah! que denota pena, admiración o sorpresa.

¡oh! se utiliza para denotar diversidad de estados de ánimo como alegría, pena o asombro

¡ay! regularmente usado para manifestar dolor.

1.2.3 Teoría del Yo-Heave-Ho

La teoría tuvo sus orígenes en el siglo IX, fue propuesta por el filósofo alemán Ludwing Noiré y sostiene que el lenguaje tuvo su inicio en los ruidos o sonidos que esbozan un grupo de personas al realizar algún tipo de fuerza en conjunto.

Por ejemplo, cuando el hombre primitivo tenía que levantar un animal enorme que había cazado, utilizaba una serie de sonidos para coordinar la actividad física con quienes compartía el trabajo. Se afirma que estos sonidos a través del tiempo se transformaron en un idioma.

1.3 Hipótesis del Lenguaje Oral-Gestual

Esta hipótesis fue formulada por el epistemólogo Jean Piaget en 1930. Según esta teoría el lenguaje inició con gestos, que posteriormente se transformaron en gestos orales, realizados con la boca, cuyos patrones de movimientos eran similares al gestual. En otras palabras se dice que era un tipo de mímica de lengua y labios; esta teoría tuvo una buena aceptación, pero no se tomó en serio debido a que existen diversas palabras que se expresan gesticular o físicamente de la misma forma.

1.4 Teoría Glosa Genética

El profesor Yule establece que la base de esta teoría es biológica, se interesa fundamentalmente en la evolución del ser humano para alcanzar el lenguaje.

El aporte más importante de esta teoría fue establecer diferencias entre la constitución craneal del ser humano y de los animales, las cuales permiten al hombre alcanzar una comunicación compleja. Así pues, al evolucionar logró obtener una postura erecta, asimismo, modificación craneal que lo distinguiría del cráneo del gorila y su tracto vocal evolucionó permitiéndole realizar sonidos.

1.5 Teoría de Otto Jespersen

Este lingüista creía que la evolución de una lengua constaba en el empobrecimiento de esta misma, debido que antes lo que se expresaba en un solo gran elemento o palabra se podía expresar en elementos independientes. (Alvarado, s.f.)

Tomando en cuenta lo anterior, se deduce que para Jespersen el lenguaje no es algo estático, es un objeto con movimiento innato del ser humano, que tuvo sus orígenes en la expresión de sentimientos.

Hubo un tiempo en que todo lenguaje era canción, o mejor dicho, en que estas dos actividades todavía no se habían diferenciado. La génesis del lenguaje no debe ser vista desde el lado prosaico de la vida, sino más bien desde su parte poética; la fuente del discurso no es la sombría seriedad, sino el juego divertido y juvenil hilaridad... en el discurso primitivo escucho la risa llorando de júbilo, cuando los chicos y las chicas compiten unos con otros para atraer la atención del otro sexo, cuando alguien cantaba su alegría y bailaba su bravura para atraer un par de ojos, para lanzar miradas de admiración en su dirección. El lenguaje nació en los días de cortejo de la humanidad. (Fraga, 2011)

Es evidente que para Jespersen el origen del lenguaje se basa en la necesidad de expresar sentimientos; asimismo, este autor cree que no existía una diferencia clara entre canto y habla porque ambas son expresiones de sentimiento, hasta que gradualmente adquirieron carácter lingüístico según lo afirma (Seco,1993).

1.6 Teoría de J. Van Ginneken

Ginneken lingüista holandés, propone que el desarrollo del lenguaje surgió en forma evolutiva, primero aparecieron los gestos y los dibujos, y posteriormente surgieron los sonidos; asimismo, Ginneken presenta una forma de saber que palabras son más antiguas que otras, pues indica que las palabras compuestas por consonantes son más antiguas que las que llevan consigo varias vocales.

1.7 Teoría de G.Révész

El psicólogo húngaro G. Révész basó su teoría en el carácter social del lenguaje. Révész, indica que el lenguaje es indispensable en la comunicación humana para mantener un contacto. Es así como un niño aprende el lenguaje del lugar que lo rodea, por esa necesidad de contacto; al comunicarse el niño satisface su necesidad primitiva de comunicación, debido a que es un ser eminentemente sociable.

Asimismo, Révész propone que el origen del lenguaje primitivo del llanto de un bebé cuando este lo emite es en un intento de comunicar algo, originándose así la forma más primitiva del lenguaje.

Todas estas teorías son trascendentales para el estudio del lenguaje, pero es claro que ninguna puede comprobarse o considerarse una ley, debido a lo difícil que se hace evidenciar algo que tuvo lugar hace miles de millones de años atrás, careciendo así de la evidencia necesaria para justificarlas.

1.8 Evolución Histórica de la Lingüística

La historia de la Lingüística se divide en las épocas históricas de la evolución humana pues se han desarrollado paralelamente.

No obstante, Robins (1980) destaca los siguientes períodos:

- a) Grecia**
- b) Roma**
- c) Edad media**
- d) Renacimiento**
- e) Lingüística actual**
- f) Siglo XX**

1.8.1 Grecia

Fue una de las civilizaciones más grandes y antiguas, pionera en el desarrollo de las ciencias, artes y literatura. Iniciaron el estudio de la Lingüística, aunque no la analizaron como una ciencia, los griegos sólo alcanzaron a realizar especulaciones sobre el lenguaje y los problemas que se originaron de su estudio.

Bloomfield (1935) *“Los griegos antiguos poseyeron el don de maravillarse de cosas que otros pueblos aceptaban sin discusión”*.

La civilización griega fue tan esplendorosa como lo afirma Bloomfield, siendo los primeros en utilizar el medio escrito para comunicarse. Entre las obras griegas más importantes se encuentran:

- Poemas homéricos, “La Ilíada y la Odisea siglo VI a. c.”, los cuales fueron escritos por los griegos cultos en la época clásica.

- Los Micélicos durante el segundo milenio utilizaron un sistema de escritura silábico, el cual estaba conformado por símbolos para palabras individuales, este sistema es conocido como Lineal B y fue el primero en ser utilizado pero aún no se logra descifrar.
- Los griegos en su época oscura, denominada así por las constantes invasiones que sufrieron, aportaron un nuevo punto de vista en la ciencia, la Lingüística, que creando un alfabeto cercano al término moderno, el cual se construyó de esta forma: ellos representaron los signos vocálicos, empleando signos consonánticos del sistema hebreo, que, aún representaban sonidos consonánticos, que no tenían valor distintivo en griego. Un claro ejemplo es el que indica Robins (1980) “ א (aleph) que representa /(a)/ en fenicio se convirtió en A (alpha), representando el fonema /a/.”

En el período de Aristóteles y Platón la palabra *grammatikós* era utilizada para referirse a aquellas personas que sabían leer y escribir, a diferencia del arte de leer y escribir en la que empleaban la palabra *téchnegrammatiké*.

Asimismo, es importante mencionar que la investigación lingüística se encontraba en el campo de la *philosophía*, ciencia encargada del estudio del ser humano.

En el período de la escuela estoica fundada por Zenón (c.300 a. de C.), se realizaron muchos avances en el estudio de la Lingüística, uno de los hallazgos más importantes se estableció en la distinción del significado y el significante en el lenguaje humano. Además, estudiaron por separado la Fonética, Gramática y Etimología, que fueron los principales aspectos a estudiar de los lingüistas

antiguos. Un hecho relevante fue que en este período se realizó la traducción del Antiguo Testamento del hebreo al griego.

También, se originó un súbito interés por el estudio de la literatura, la correcta pronunciación del griego culto y la Gramática.

En la época helenística la guía para la pronunciación correcta del griego, eran unas marcas gráficas que indicaban el acento, asimismo, delimitaron las palabras y utilizaron signos de puntuación con el propósito de usarlo adecuadamente, a este proceso le llamarón *prosōdīai* (prosodia).

Uno de los descubrimientos más notables fue el que realizó Sexto Empírico en el siglo II, d.C., en el cual analizó las anomalías semánticas del griego, resaltando los rasgos masculinos, femeninos, singularidad y pluralidad a objetos inanimados y la utilización de un único nombre masculino o femenino al denominar ambos sexos de un ser animado.

Los anomalistas estoicos comprendían las estructuras semánticas, porque conocían que el significado de las palabras no existe por sí solo y puede prestarse a diferentes interpretaciones según el contexto.

En la Edad Media en Grecia, se estableció la sílaba como representante descriptiva fonológica, también, se dice que en esta época los griegos ya sabían cómo se producía el lenguaje oral mediante el sistema fonador.

Platón hizo varias distinciones entre las clases de fonemas segmentales del griego, agrupando las vocales frente a las consonantes, distinguiendo las vocales líquidas que son aquellas que se pronuncian con el tracto abierto, al pronunciarse no se interrumpe la salida del aire y las oclusivas son las consonantes que al pronunciarse se genera un bloque del aire, tal es el caso de la p, t, k, d, g, o; estas

últimas no se pueden pronunciar sin tener adyacente un sonido vocálico. (Robins, 1980)

Los estoicos realizaron diversos hallazgos entre los que se mencionan la distinción de tres aspectos de la escritura: su valor fonético, su forma escrita y el nombre que se le designa. Ellos también realizaron grandes estudios en la Gramática, uno de los puntos más interesantes es que primero estudiaron la morfología y posteriormente la sintaxis.

Platón dividió la oración en componente nominal y verbal. Aristóteles siguió los estudios de Platón y a esta división le agregó un tercer componente sintáctico (conjunción, artículo y pronombre). También es importante mencionar que la primera definición de la palabra como unidad lingüística fue pronunciada por Aristóteles, indicando que es: un componente de la oración que tiene significado por si sola y que no puede dividirse en más unidades significativas, clasificó los verbos griegos en tiempo presente y pasado.

Los signos gráficos de acentuación fueron inventados por los sabios alejandrinos los cuales fueron: circunflejo, agudo y grave. El acento circunflejo es un signo gráfico que se utiliza en diversos idiomas como el portugués, francés, italiano, entre otros; se representa con la siguiente figura (^), el acento agudo es un signo gráfico utilizado para dar énfasis en la pronunciación de alguna sílaba y su representación gráfica es (´), el acento grave signo ortográfico empleado con la finalidad de indicar la apertura, tono o intensidad de la pronunciación y se representa con la figura (˘).

En la Edad Media Dionisio de Tracia, realizó grandes hallazgos en el léxico griego y distinguió ocho descritos a continuación: nombre, verbo, participio,

artículo, pronombre, preposición, adverbio y conjunción. También, identificó el parepónema que se divide en cinco, generalmente aplicado a la clase del nombre, siendo estos:

1. Género

Femenino, masculino o neutro: son las palabras que no poseen género.

2. Tiempo

Primario: palabras que no proceden de ninguna palabra, ejemplo: flor.

Derivado: palabras que surgen de las primitivas. Ejemplo: florero.

3. Forma

Simple: son las que están compuestas por una sola, ejemplo: noche.

Compuesta: formadas por dos o más palabras, ejemplo: medianoche.

4. Número

Singular: cuando se refiere a un solo objeto, ejemplo: árbol.

Dual: cuando hace referencia a dos objetos, ejemplo: pareja.

Plural: Alude a más de dos objetos, ejemplo: arboleda.

5. Caso

Nominativo: palabras equivalentes al nombre, que tiene la función de sujeto.

Vocativo: términos que se utilizan para llamar a alguien: Juan, ven.

Acusativo: vocablos para designar resultados o acciones del verbo: María lee *una carta*.

Genitivo: es un completo preposicional designado por la palabra “de”, ejemplo: Él es “de” nuestro conocimiento.

Dativo: son los complementos indirectos antepuestos por la preposición “a”, ejemplo: El monumento está dedicado “a” un mártir.

De igual forma, distinguió tres tiempos verbales: presente: que hace referencia a las acciones realizadas en ese momento, pasado, cuando los hechos ya ocurrieron y futuro, se refiere a las actividades que aún no se han ejecutado.

La cultura griega fue una de las más avanzadas en el campo de las ciencias y la más influyente, por lo cual, se toma como referencia en las culturas posteriores. A través del recorrido histórico antes mencionado, se ha demostrado la importancia de los avances lingüísticos realizados por los griegos, no obstante, se presentan en un estado primitivo.

1.8.2 Roma

En el momento en que Roma entró en contacto con Grecia los romanos adoptaron todos los principios lingüísticos griegos y los complementaron, estas dos culturas se asemejaron de tal forma que se llegó a pensar que el latín descendía directamente del griego, algo totalmente falso. El adaptar las teorías lingüísticas griegas al latín no fue tan difícil debido a que éstos poseen gran similitud en sus raíces.

Este acercamiento de los romanos a los griegos tuvo lugar en el siglo III y II a. de C. cuando Grecia fue invadida y dominada por los romanos.

Uno de los puntos más sobresalientes es que debido al dominio romano, en el mundo occidental se tuvo contacto lingüístico con diferentes tipos de lenguajes, por tal motivo, la demanda de intérpretes y traductores se incrementó. La primera traducción del Antiguo Testamento al latín tuvo lugar en el siglo III a. de C. por un erudito judío desconocido de nombre porque lo realizó de forma anónima.

Uno de los primeros lingüistas romanos fue Varrón. Él adaptó muchos conceptos sobre la lingüística romana, pero entre sus hallazgos más notables están:

- División del estudio de la Lingüística en: etimología, morfología y sintaxis.
- Distinción de la formación por flexión y formación por derivación del lenguaje.
- Clasificación de la morfología de las partes de la oración en: flexión nominal, flexión temporal, flexión nominal y temporal y sin flexión.

Puede observarse que se interesó en la forma de las palabras y como éstas estaban formadas, por los tiempos verbales, descubriendo así al tiempo perfecto, además, presenta el ablativo, el cual denomina a la persona que realiza la acción.

Otro lingüista importante en Roma fue Prisciano, quien se centró más en la independencia sintáctica dentro de la oración, siendo este el mayor de sus hallazgos.

Es importante mencionar que los romanos no realizaron muchos avances en la Lingüística debido a que ellos se basaban en la costumbre, en consecuencia adoptaron las costumbres griegas, porque eran de mayor antigüedad.

1.8.3 Edad Media

La Edad Media comprende desde la caída del Imperio Romano (siglo V) hasta el descubrimiento de América (1492).

En la época medieval el lenguaje de la sabiduría seguía siendo el latín. La educación se apoyó en el estudio de las “siete artes liberales”, las cuales se dividían en dos: *trivium*: Gramática, Dialéctica y Retórica; y la segunda parte: *quadrivium*: Aritmética, Música, Geometría y Astronomía.

Gracias a estas bases, Varrón escribió *Disciplinae*, en donde incluía el estudio de las siete artes, agregando a estas la Medicina y la Arquitectura. Utilizando la investigación de Varrón, Marciano Capella en el siglo V agregó la Aritmética, Astronomía y la Música, esto en forma de alegoría. Según dice (Robins, 1980).

La educación medieval se basó en la Gramática, siempre acompañada de la Teología; el desarrollo de la ciencia lingüística fue en gran parte favorecida por el Cristianismo que en ese momento era de carácter universal, un ejemplo es el hecho de que San Jerónimo dedicó una de sus cartas al estudio de la traducción donde destacó el sentido en lugar de la literalidad.

Un aporte relevante que se da en esta época es la adaptación del griego que realizó San Cirilo, el cual sería utilizado por los esclavos cristianizados, para posteriormente convertirse en el alfabeto ruso actual.

Aelfric escribió la “Gramática Latina y *Colloquium*” dirigido a niños de habla inglesa. Este constaba también de un glosario latín-inglés; asimismo, Aelfric consideró su obra como la introducción a la gramática inglesa.

Otro aporte importante que se dio en la Edad Media, fue el florecimiento de la Literatura y la fundación de las primeras universidades europeas.

- Durante el período Escolástico, las investigaciones lingüísticas en su mayoría fueron pedagógicas, creándose así varios manuales de gramática en latín, utilizados por los estudiantes y dentro de los que destaca el *Doctrinale* de Alejandro de Villedieu, escrito por los años 1200 y era eminentemente práctico.
- Otro documento de carácter importante de esta época es el “Primer tratado Gramatical” de origen islandés, el cual contiene estudios sobre la Fonología del

islandés su aplicación y las excepciones que tiene este idioma. El mayor aporte de este tratado es la utilización del concepto de fonema y la clasificación de las vocales en abiertas y cerradas.

En este período surgió la escuela *modistae*, que se encargó de realizar diversas investigaciones sobre la lingüística, siendo una de las más importantes la teoría sobre los modos de significación propuesta por Tomás de Erfurt en el siglo XIV.

1.8.4 Renacimiento

El período del Renacimiento tuvo lugar del siglo XVI - XVII, además de ser considerado el estandarte del mundo moderno; porque en él sucedieron los acontecimientos más importantes del desarrollo humano, entre los que se pueden mencionar el descubrimiento de América por Cristóbal Colón (1492), así como la invención de la imprenta, pilar fundamental para la trasmisión de conocimientos y el desarrollo intelectual.

Durante esta época los idiomas por excelencia a ser aprendidos eran el griego, latín y hebreo.

Con la aparición de nuevos idiomas se desarrolló el estudio lingüístico de estos mismos, como ejemplo el caso del hebreo que motivó los estudios lingüísticos del árabe.

Al surgir la imprenta se promovió el desarrollo y difusión de la educación, por tal motivo, comenzaron a surgir los diccionarios y se incrementó la necesidad de aprender una lengua extranjera.

Entre los grandes lingüistas de esta época destacan Petrus Ramus, quien es considerado precursor del estructuralismo moderno. Excelente gramático, demostrándolo así al escribir la gramática del francés, griego y latín. Con esos estudios demostró la importancia de comprender que cada idioma tiene características individuales y que no es correcto estudiarlas de igual forma. También destacó que el latín hablado en las calles no era igual al que se impartía en las aulas.

Debido a los diversos descubrimientos y viajes que se realizaron alrededor del globo terráqueo, los estudios sobre Lingüística, que no tenían origen en Europa se fueron incrementando.

A inicios del siglo XIV Marco Polo viajó a China comenzó a realizar estudios lingüísticos sobre esa lengua, que databa desde el año 2000 a. C., así observaron las diferencias en la escritura y pronunciación, también se dieron cuenta de lo evolucionada de esta civilización. Un ejemplo es el hecho que los chinos ya habían inventado la imprenta cuando los europeos llegaron a Asia, quedando constancia en la producción de diccionarios, los cuales fueron publicados mucho antes que en Europa se pensara inventar la imprenta.

En esta época surgen los centros de aprendizaje como: *la Royal Society* en Inglaterra, la *Académie Française* en Francia, la Academia de la Nocturna en Valencia.

En el Renacimiento, con el conocimiento de nuevas lenguas el latín deja de ser un lenguaje universal y surgen las lenguas vernáculas europeas.

Francis Bacon es considerado el padre del empirismo, disciplina que se encarga de estudiar el uso y principios de una lengua determinada, sus unidades

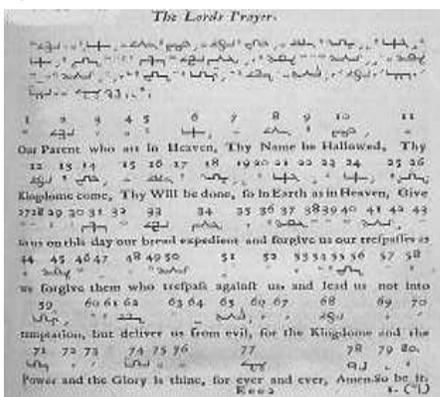
mínimas y la forma en que ésta se organiza. Él distingue la posibilidad de crear un lenguaje especializado para comunicar el saber.

Durante el siglo XVII se incrementaron los intentos de crear un lenguaje universal. Entre los trabajos más destacados se puede mencionar el de John Wilkins con *Essay towards a real character and a philosophical language* (Ensayo sobre el carácter real y la filosofía del lenguaje) en 1668, el cual fue influenciado por el gran filósofo M. Mersenne.

El ensayo de Wilkins está comprendido por cinco partes; la parte más destacada son los incisos cuatro: que trata del Carácter Real (*Real character*) y el lenguaje filosófico; el inciso tres presenta la Gramática Filosófica o Gramática Universal y la última parte es el diccionario alfabético; y en sus últimos dos apartados donde desarrolla el lenguaje artificial filosófico y la criptografía.

También desarrolló un conjunto de principios lingüísticos, los cuales podrían ser utilizados universalmente y esquematizó el conocimiento humano. Por otra parte, diseñó un sistema donde se representaba de forma escrita el sistema fonético. Asimismo, elaboró la Gramática universal, que simplificaba las reglas sintácticas, las relaciones gramaticales y de clase de palabras representadas por gráficas.

Figura 1. El Carácter Real (*Real character*) de Wilkins



De esta forma se representaba el Carácter Real de Wilkins. La imagen presentada es la forma en que se escribió el padre nuestro en Caracteres reales.

Fuente: En Wikipedia. Recuperado el 20 de agosto 2013, de http://en.wikipedia.org/wiki/An_Essay_towards_a_Real_Character_and_a_Philosophical_Language#mediaviewer/File:Wilkins_Essay_Lord%27s_Prayer.jpg

Durante el reinado de Isabela I surge una aplicación lingüística, la cual está relacionada con la cristología y se conoció como: taquigrafía. Entre sus principales exponentes se encuentra Timothy Bright, quien patentó en el año de 1558 el primer sistema contemporáneo de taquigrafía, cabe mencionar que él inició siendo médico, luego se retiró al clericato y posteriormente se dedicó a la escritura.

Durante los siglos XVI y XVII los estudios sobre la fonética fueron mayores. Es importante mencionar que el término fonética fue utilizado por vez primera en el siglo XIX.

W.Holder uno de los tantos eruditos que se dedicaron al estudio de la pronunciación de la lengua inglesa, distinguió la pronunciación correcta que destacó en su investigación "*Elements of Speech*" (*Elementos del discurso*) 1967.

Robins (1980) indica que "Holder estableció una teoría general de la pronunciación, las diferencias entre las oclusiva, fricativa y líquida, que se produce por la diferente forma de choque entre los órganos de articulación con otro, siendo total en el caso de las oclusivas y parcial en las fricativas y líquidas; también distinguió las diferencias vocálicas, que son originados por los distintos grados de apertura, también reconocía el abocamiento de los labios y la elevación anterior o posterior de la lengua."

En el siglo siguiente crece el interés por normalizar la gramática inglesa, y se escribieron diversos tratados sobre ésta, que eran modificados según la conveniencia de la época. Uno de los tratados más famosos fue el *English Grammar (Gramática del inglés)*, escrito por Lindely Murray publicado por vez primera en el año de 1795. Este documento está compuesto por las siguientes partes: ortografía, etimología, sintaxis, prosodia y puntuación.

Finalmente, muchos de los aportes de esta época sirvieron de base para la creación de la lingüística actual.

1.8.5 Lingüística Actual

A través de la historia se han realizado diversas investigaciones lingüísticas, produciendo con ello un incremento en la cantidad de lingüistas.

a) Breve panorama de la Lingüística del siglo XIX

El siglo XIX fue un siglo de muchos cambios e investigaciones, que sirvieron de base para el desarrollo de nuestra era. Un siglo marcado por la Revolución Industrial, avances económicos, políticos y científicos importantes; sin dejar atrás los lingüísticos, que gracias a los estudios de esta época la Lingüística actual es considerada una ciencia.

William Jones realizó investigaciones consideradas como el origen de la Lingüística comparada. Jones fue el primero en decir que las lenguas como el sánscrito, griego y latín eran similares.

Otras investigaciones que facilitaron la investigación lingüística moderna fueron desarrolladas por los siguientes teóricos:

- William Dwight Withney (1827-1894)

Era un filólogo de origen estadounidense que se especializó en sánscrito y entre sus teorías destacan:

- Que el lenguaje humano no es innato, sino un hecho de carácter social, que nace por la necesidad de comunicarse.

- Investigaciones sobre el lenguaje, su origen, relaciones entre el lenguaje y la psicología, evolución fonética y la analogía y la naturaleza de la ciencia del lenguaje.
- Creía que el lenguaje pertenece a las ciencias histórico-culturales por ser voluntad humana.
- Entre sus obras más importantes destacan: “El lenguaje y el estudio del lenguaje” (1867), “La vida y desarrollo del lenguaje” (1875) y “El lenguaje y su estudio” (1876), con especial referencia a la familia de lenguas indoeuropeas.

- **Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929)**

Lingüista de origen polaco, su obra más importante fue la teoría sobre las alteraciones fonéticas, donde utilizó por primera vez el concepto de fonema como representación mental del sonido. También escribió las “Leyes Fonéticas” e “Introducción a la Lingüística” (1910).

- **Antoine Meillet (1866-1936)**

Filólogo de origen francés. Por su variedad de investigaciones e importancia de las mismas es considerado como uno de los lingüistas más significativos de la Lingüística Moderna.

El sitio web.mcnbiografías.com (s.f) dice que Meillet distinguió a la Lingüística como una “disciplina humanística capaz de realizar valiosas aportaciones a la realidad social de cada época”.

Entre sus obras más destacadas se encuentran: “Introducción al estudio comparativo de las lenguas indoeuropeas” (1903), “Las lenguas en la nueva Europa” (1918), “Lingüística histórica” y “Lingüística general” (1921), “Las lenguas del mundo” (1924).

- **Karl Vossler (1872-1949)**

Vossler fue un filólogo de origen alemán, fundador de la estilística moderna. Entre sus obras destacan: “Positivismo e Idealismo en la ciencia del lenguaje” (1904) y “El lenguaje como creación y evolución” (1905). En su libro del Positivismo e Idealismo en la Lingüística, expresa que el Idealismo es la comprensión de las cosas, donde explica qué es y qué ocurre.

Adad (2010) señala que Vassler se refirió en cuanto a la relación del Idealismo y la Lingüística que “la tarea que corresponde a la Lingüística es hacer ver el espíritu como la única causa eficiente de todas las formas del lenguaje”.

No obstante, por el cambio de época que le tocó vivir, Vossler trató de explicar y estudiar el cambio idiomático de la época. Asimismo, critica la estética del lenguaje tomándola como una creación.

Gracias a las investigaciones de estos científicos, la Lingüística tuvo avances trascendentales, considerándola así como una ciencia, por tal razón, fue vista desde una perspectiva más científica.

1.8.6 El siglo XX

Esta época se vio marcada por dos figuras: Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky; sus hallazgos fueron tan importantes porque gracias a Ferdinand de Saussure, a sus principios y directrices la Lingüística se pudo desligar de las otras ciencias, a las que hoy se les denomina ciencias afines (Filosofía, Historia, Psicología).

Es fundamental mencionar que Saussure estableció las bases sobre las que se construyó la Lingüística como ciencia autónoma, creó la Teoría del Estructuralismo Lingüístico que ayudó a la Lingüística para independizarse de las otras ciencias y distinguió diversas dicotomías.

La dicotomía es la división de un concepto en dos que generalmente son complementarios, entre las que se mencionan:

- Lengua y habla

Saussure distingue a la lengua como la estructura que genera la expresión lingüística y al habla como la realización concreta de dichas expresiones.

- Sincronía y diacronía

Distingue el estudio del lenguaje de forma sincrónica, es decir, en un determinado período de tiempo y diacrónica, que estudia el lenguaje a través de la historia.

- Lingüística Interna y Lingüística externa

La lingüística interna estudia los sistemas y afirma que todas las lenguas son iguales, a diferencia de la lingüística externa que analiza el lenguaje según el contexto.

La Teoría del Estructuralismo Lingüístico describe y distingue la dualidad del signo lingüístico: significado – significante, la oposición entre símbolo y signo, así como también que el lenguaje es forma no substancia.

Como resultado de las novedosas ideas de Saussure se crearon diversas escuelas de ideología estructuralista, La Escuela de Ginebra, El Círculo Lingüístico de Praga y La Escuela de Copenhague, todas localizadas en territorio Europeo.

Es importante mencionar que los aportes de Saussure surgieron a inicios del siglo XX y las de Chomsky a finales de este mismo siglo.

Noam Chomsky es un lingüista de origen estadounidense que nació en el año de 1928. Entre los aportes más destacados se encuentran:

- a)** Desarrolló la gramática transformacional generativa.
- b)** Propuso que el lenguaje es innato.
- c)** Postuló una gramática universal.
- d)** Escribió el libro “Estructura Sintáctica” 1987, uno de sus libros más sobresalientes en este ámbito.
- e)** Creó la teoría de Autómatas y Lenguajes Formales, que han servido para crear intérpretes automáticos mecánicos.

En este período, también sobresalieron otros lingüistas entre los cuales destacan junto a sus teorías más importantes los siguientes: Otto Jespersen (Teoría del Lenguaje), Edward Sapir (Estudios Relacionados con la Etnografía y la Lingüística) y Leonard Bloomfield (Introducción al Estudio del Lenguaje).

1.9. Lingüística

Lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje humano, este concepto data de mucho tiempo atrás. Terrence (1996) señala que “en inglés el vocablo más próximo era *Linguistic* que apareció por vez primera en Europa en los escritos de William Whewell y él decía que era la ciencia del lenguaje. Luego el término evolucionó a *Linguistics* como resultado de los trabajos de Noah Webster y Deightwilne”.

Sin embargo, el término *linguist* (lingüista) utilizado para referirse a la persona que estudia el lenguaje humano lo utilizó por primera vez William Shakespeare en su obra “Dos hidalgos de Verona” (1591) con la finalidad de nombrar así a “alguien versado en el uso del lenguaje” y posteriormente John Wilkins hizo referencia al estudio del lenguaje.

En la época de Saussure al estudioso del lenguaje se le denominaba filólogo, él utilizó tanto el término filólogo como lingüista para referirse al estudioso del lenguaje. (Terrence, 1996)

1.9.1 Disciplinas básicas de la lingüística

El estudio de la Lingüística es amplio, por lo tanto, es de suma importancia conocer las disciplinas o ciencias que la auxilian en la realización de sus estudios.

Según el diccionario de la Real Academia Española por sus siglas DRAE (2014) en su acepción número 2 dice que disciplina es: Arte, facultad o ciencia. Otra acepción que se apega más al contexto académico, define a la disciplina como: el cúmulo de conocimientos que serán o son impartidas a un discípulo; o

bien se refiere al conjunto de conocimientos en los que una persona desea especializarse.

El lingüista Niño Rojas (1998) se refiere a las disciplinas de la lingüística como “al que hacer primario de la Lingüística y las divide en: Lexicología, Sintaxis, Morfología, Fonología, Fonética y Semántica”.

a) Lexicología

La palabra lexicología viene del griego *lexikón* que significa vocablo y *logos* que es estudio, entonces, se dice que es la ciencia encargada de estudiar el léxico de una lengua, su estructura, significante y evolución que se encuentran recopiladas en un diccionario. Su unidad mínima es el lexema “unidades invariables con significado léxico que poseen cierta autonomía y se combinan entre sí o con morfemas para formar unidades léxicas (palabras)”. (Dovius, 2014)

Ejemplo:

Lexema o raíz: niñ, al que se le puede agregar el género con “a” u “o”, niñ-a, niñ-o; número con “s” niño-s.

Lexema o raíz: fon, se le puede agregar el prefijo tele; número s, telé-fono-s.

Lexema o raíz: cas, indica género “a” casa, número “s” casas, diminutivo “ita”; cas-ita-s.

b) Sintaxis

La sintaxis es la disciplina de la Lingüística encargada de estudiar la estructura de la oración y analizar la combinación de palabras que la misma realiza para formar nuevas estructuras.

Los elementos de estudio de la sintaxis son: la palabra, sintagma y oración. En el caso de la sintaxis generativa, el análisis que ésta realiza va de la unidad mayor de la oración a la menor.

c) Morfología

Disciplina de la Lingüística que se encarga de estudiar la estructura de las palabras, sus variantes y el papel que éstas desempeñan. Su unidad mínima de análisis es el morfema. Se clasifica en morfología léxica y flexiva.

La morfología flexiva es la que estudia las variaciones de las palabras, determinando su género, número, persona, tiempo, modo y caso.

Ejemplo:

Género: niñ-o, pat-a, conej-a.

Número: zapato-s, culebra-s, lapice-s

d) Fonología

Se ocupa de estudiar el plano de la expresión de una lengua. Analiza los aspectos de función y del sonido, así como, las reglas que surgen de las diferenciaciones de los signos. Su unidad mínima de estudio es el fonema. La fonología fue incorporada a la Lingüística por la Escuela de Praga, este término se difundió ampliamente en el siglo XX. La fonología se encuentra estrechamente vinculada con la fonética.

e) Fonética

Es la disciplina que se encuentra mayormente ligada al sonido. Analiza la forma articulatoria, en la cual el aparato fonador produce y modula los sonidos mediante la expulsión de aire.

f) Semántica

La palabra Semántica viene del griego *semantikos*, se traduce como lo que tiene significado. “El primero en utilizar el término semántica y por lo tanto considerado el padre de ésta fue Michel Bréal, en su *Essais de Sémantique* (ensayo de la semántica), él llamó Semántica a la ciencia que debía ocuparse del estudio de las significaciones y la consideró parte de la Lingüística”. Naveas (1998).

Con base en lo anterior, se concluye que la Semántica estudia el significado del signo lingüístico y sus combinaciones.

El signo lingüístico es la asociación de una imagen acústica con un concepto, sus elementos esenciales son:

- **Significante:**

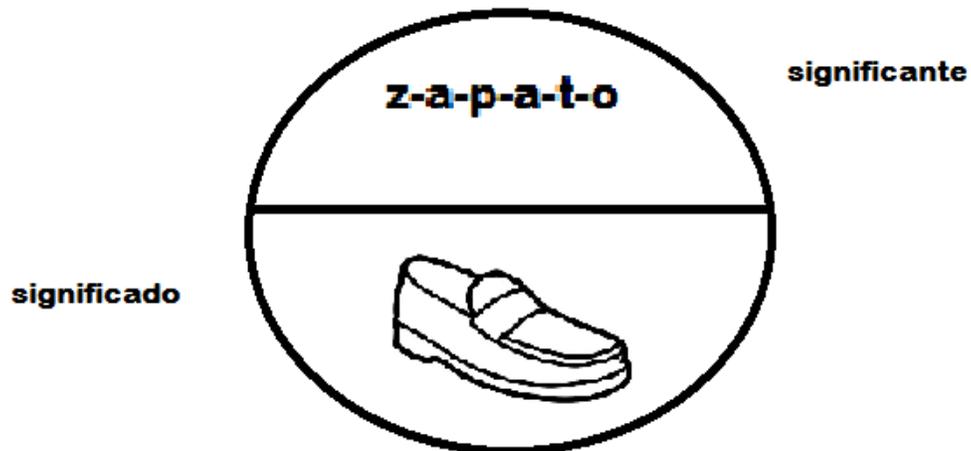
Es la imagen acústica (sonidos o imágenes) que van unida a un concepto determinado y es susceptible de ser percibida por los cinco sentidos del hombre. Por ejemplo, al pronunciar la palabra zapato, se percibe con los sentidos visual o auditivo el conjunto de letras z-a-p-a-t-o.

- **Significado:**

Es el concepto o idea abstracta que el hablante extrae de la realidad para describir un objeto, el significado es la parte abstracta. Conocido también, como la imagen mental del referente. Por ejemplo, cuando se escucha la palabra zapato, en nuestro cerebro se genera una referencia mental.

Para comprender las dos facetas del signo lingüístico, se presenta a continuación el esquema de bipolaridad del signo, propuesto por Ferdinand de Saussure:

Figura: 2. Esquema de bipolaridad del signo.



Fuente: Sofía Socop.

CAPÍTULO II

2. Fenómenos Semánticos

Los fenómenos semánticos son todas aquellas variaciones que se efectúan en el signo lingüístico. Las causas por las cuales el signo lingüístico sufre estas variaciones son diversas, entre las cuales se mencionan:

- Causa Histórica
- Causa Psicológica
- Causa Social

2.1 Causas de los Fenómenos Semánticos

Las variaciones de los fenómenos semánticos están intrínsecamente relacionadas a la historia del hombre, su forma de pensar y de relacionarse con los de su misma especie.

2.1.1 Causa Histórica

Esta causa presenta un cambio en la evolución del referente, pues a través de la historia este puede tener una transformación total aunque la palabra para nombrarlo sea la misma. El origen de este cambio se debe a que el ser humano es creador e inventor, por ende, los referentes también evolucionan con el transcurrir del tiempo. A continuación se presentan algunos ejemplos de este cambio:

- Un ejemplo es el caso de la pluma, que antiguamente consistía en una pluma de ave utilizada como herramienta para la escritura. Sin embargo, a pesar de

que se convirtió con el paso del tiempo en un objeto de plástico que contiene un tubo con tinta, sigue llamándose pluma.

- Otro ejemplo es cuando las palabras se utilizan para referirse a una especialización, como sucede con la palabra gusano, que alude un virus informático.
- También puede surgir por la evolución del referente: Discoteca antiguamente se utilizaba para referirse a una colección de discos, musicales o sonoros, al local o mueble en donde se alojaban esos discos debidamente ordenados. Actualmente el significado que se le designó es “el de local público donde sirven bebidas y se baila al son de música de discos.”(DRAE, 2014)

2.1.2 Causas Psicológicas

Los fenómenos semánticos derivados de causas psicológicas, son aquellos que se ven afectados por cambios políticos, sociales y culturales, asimismo, surgen de la asociación de ideas en los hablantes por razones emotivas o mentales.

Por ejemplo, cuando una persona siente desprecio hacia otra se puede referir de forma despectiva como: sapo, culebra, borrego, entre otros. Además se le puede atribuir otras cualidades, burro, tigre, león, por citar algunos ejemplos.

También es importante mencionar que de estas causas provienen los recursos retóricos tales como: la metáfora, analogía, metonimia e ironía.

2.1.3 Causas Sociales

Este cambio surge por causas de moda, innovación en alguna área del conocimiento y uso de tecnicismos.

De las causas sociales se originan cambios como los tabúes. Un tema tabú puede referirse a los órganos excretorios, órganos sexuales o a materias relacionados a éste, la vejez y enfermedades. Para contrarrestar a los tabúes, se utilizan los eufemismos que son palabras socialmente aceptadas.

Los prejuicios de las clases sociales también son cambios de origen social como la palabra “villanos”, que en su inicio era utilizada para referirse a las personas que provenían de una villa y en la actualidad se refiere a la persona que realiza acciones que transgreden el orden social, mal intencionadas o con maldad fin de ejercer daño a un tercero.

2.2 Clasificación de los Fenómenos Semánticos

Víctor Miguel Niño Rojas en su libro “Semiótica y Lingüística aplicadas al español” 1998, clasifica los fenómenos semánticos según relación:

2.2.1 Significante-Significado:

Estos fenómenos son los que ocurren cuando tanto la imagen acústica y el significado abstracto son diversos u opuestos.

a) Sinonimia

Una comunicación efectiva es aquella donde los hablantes pueden comprender el significado de cada significante, asimismo, sus variaciones. A estas

variaciones o diversidad de significados que puede tener un significante se le denomina sinónimo.

La Sinonimia se da cuando un significante tiene distinto componente fonológico, pero pertenece a la misma categoría gramatical y posee el mismo o un significado similar. (González, 1989)

Un ejemplo de sinonimia es la palabra *manifestar* donde la cual tiene como términos similares: declarar o añadir, utilizada para indicar que se expresará una opinión o idea.

También, la palabra libreta posee vocablos con un mismo significado: cuaderno, designando con ello al objeto donde se plasman pensamientos o ideas en forma escrita. Existen diversas clases de sinonimia, entre las que se pueden mencionar:

a.1) Sinonimia Conceptual:

Surge cuando los términos designan al mismo referente y significado; como resultado de la preferencia que se pueda tener en algunas culturas o estrato social.

- Asno/ burro
- Lapicero/ pluma
- Alberca/ piscina

a.2) Sinonimia Referencial

Las palabras remiten a los mismos referentes pero con significado distinto.

- Mesa/ mueble
- Juan/ el borracho del mercado.
- Naranjada/ mezcla líquida

a.3) Sinonimia Contextual

Los vocablos solo tienen semejanza dentro de un determinado contexto.

- Las legumbres son **pesadas** (indigestas).
- Tu amigo es muy **pesado** (molesto).
- Este trabajo es **pesado** (duro, arduo).

a.4) Sinonimia de Connotación

El significado de estas expresiones es subjetivo y no se encuentran relacionadas entre sí.

- Diego es un monstruo/ salvaje
- Miguel está listo/ preparado
- Él es temerario/ audaz

b) Antonimia

Es cuando en una relación semántica dos expresiones se contraponen y sus significados son distintos, se excluyen mutuamente.

- Abrir/ cerrar
- Bueno/ malo
- Largo/ corto

b.1) Antonimia Léxica

Son las expresiones que se oponen mutuamente en palabras monosémicas.

- Frío/ caliente
- Alegre/ triste
- Bueno/ malo

b.2) Antonimia Sintáctica

Son las oraciones disyuntivas que se contraponen con preposiciones antónimas.

- ¿Te gusta el pastel o el helado?
- Terminas tu tarea o no sales
- Lo tomas o lo dejas

c) Polisemia

Es un fenómeno que posee pluralidad semántica. Se diferencia de la sinonimia, porque las unidades léxicas pueden tener diversos significados en diferentes contextos.

Es importante observar que la polisemia “trata de una misma unidad léxica con diferentes aplicaciones semánticas” (Rojas, 1998).

La polisemia es mejor conocida como acepciones.

Ejemplo:

- Raíz: refiriéndose a la de un árbol, raíz cuadrática en matemáticas, raíz de los dientes, entre otros.
- Planta: vegetación, planta industrial o de una forma coloquial a la apariencia de alguien.
- Entrada: puede ser un tiquete, espacio por donde se entra, límite de tiempo.

d) Homonimia

Es cuando unidades léxicas diferentes se relacionan con significados totalmente distintos. No obstante, pueden ser similares tanto en forma escrita, grafemática y fonéticamente.

De la homonimia se desprende la homografía y la homofonía.

d.1) La homografía

Analiza que dos o más unidades léxicas son semejantes en cuanto a escritura, pero con significado diferente.

A continuación se citan algunos ejemplos:

- Vela: parte de un barco; vela: cera o combustible para la iluminación (Rojas, 1998).

La vela del barco con la tormenta se cayó.

Esa vela me alumbró toda la noche.

- Haz: de hacer; haz: manojo.

Haz todo lo que quieras pero nunca cambies.

El haz de perejil era verde.

- Lima: fruto; lima: instrumento.

El árbol de mi madre tiene las limas más sabrosas que haya probado.

Para pulir los diamantes se utiliza una lima especial.

d.2) La homofonía

Son unidades léxicas con forma fonética similar, pero que no se escriben de la misma manera.

- Hasta/ asta

Él se apoyó en el asta cuando ya no pudo más.

Tenía tanta hambre que se comió hasta los vegetales.

- Bello/ vello

La primavera nos ha dejado bellos recuerdos.

Juan se distingue de Pedro por la cantidad de vellos que posee.

- Caza/ casa

Juan salió a la caza del zorro.

La casa de María es la más grande y bella que haya visto.

2.2.2 Relación entre Significado

Este fenómeno semántico surge cuando los significados, son diversos y dificultan la comprensión de la oración.

a) Comparación

Rojas, (1998) indica que “la comparación se da cuando se relacionan significados para contrastar sus semejanzas o sus diferencias. Su función es argumentar en el discurso.”

Ejemplos:

- Tiene el cabello como el de una bruja.
- Él es tan fresco como una lechuga.
- Tus ojos cuales estrellas iluminan mi camino.

b) Ironía

Ironía viene del griego *e ironeia* que significa ignorancia fingida. Ésta se da cuando un significado expresado se contrapone a uno oculto. En la ironía un significado lleva al otro y enuncia totalmente lo contrario de lo que se quiere decir.

- ¡ay! ¡Pero qué amable eres! (Es importante el tono de voz a utilizar).
- ¡Qué listo eres!
- Si no me dices, no me doy cuenta.

c) Hipérbole

Es un fenómeno donde se relaciona un significado normal con otro fuera de lo común, es decir una exageración de la realidad.

- Hasta un ciego lo puede ver.
- Hoy lavé un volcán de ropa.
- Llueve a cántaros.

d) Seriación

La seriación en un texto se presenta cuando se origina una cadena de significado de forma ascendente, descendente o lineal.

- Nos vemos el lunes, miércoles y viernes.
- Trabajarás las páginas 1, 2, y 3.
- Debes pintar los pisos 2, 4, 6 y 8.

2.2.3 Inferencias

Según Rojas (1998) “el significado inferencial se interpreta cuando se asocian sentidos que no aparecen totalmente explícitos en el discurso, pero que se desprenden del mensaje”.

De la inferencia se desprende la implicación y la elipse.

a) Implicaciones

La implicación es una relación lógica entre dos informaciones que se producen, la primera es la que se envía y la segunda surge o se deriva de la primera.

- Si llueve, el suelo se moja.
- Todo lo que sube tiene que bajar.
- Si hay fuego hay humo.

b) Presuposiciones

Se originan cuando de una información se desprende otra que no está propiamente dicha (implícita) pero es parte de tal enunciado.

- ¿cómo te fue en las vacaciones?

Es evidente que tuvo vacaciones pero no se dice explícitamente que así fue.

c) Consecuencias

Son los enunciados que surgen como resultado de otro.

- Si no se ve no existe.
- Cuando el río suena, es porque piedras trae.

d) Complementaciones

Son aquellas expresiones que se integran unas con otras, pero al mismo tiempo pueden ser contrarias.

- Hijo implica padre
- Frío implica calor
- Plural implica singular.

e) Elipsis

Es cuando en una conversación se omite cierta información, que al colocarse en el mensaje se sobre entendería, pues el contexto y el contenido extra verbal proporcionan esa información.

- El niño tenía hambre, fue a comer. Tenía hambre y sed (el niño).
- Vamos de vacaciones a la casa de la playa (la que está en el pacífico).

2.2.4 Irregularidades Semánticas

a) Ambigüedad

La ambigüedad puede ser causa de la polisemia o de la homonimia, es decir, que un mensaje se puede entender en más de una forma.

a.1) Ambigüedad Léxica

Es la ambigüedad de la palabra o frase, esto significa que surge cuando el diccionario o el léxico permiten más de una interpretación.

- Tuvo problemas con el banco. Si no se sabe el contexto puede pensarse en una entidad bancaria o en un mueble.

a.2) Ambigüedad Sintáctica

- Se alquilan vestidos para novias de segunda. Este enunciado da lugar a malas interpretaciones. Por tal motivo, no se sabe qué es de segunda, si las novias o los vestidos.

b) Anomalía Semántica

Aparece cuando lo expresado es incomprendible porque no posee sentido. Este tipo de anomalía se utiliza desde un punto de vista figurativo, poético o psicológico.

- En su mirada bailaban el sol y la luna.

c) Redundancia

Es también llamada pleonasma y surge cuando se repite un significado.

- Suba para arriba
- Salgamos para afuera.
- Entre para adentro cuando termine.

d) Propiedad e Improperiedad

La propiedad es cuando existe una relación adecuada entre el significado y el significante.

- Lo que me digas me es indiferente.

La impropiedad es lo opuesto a la propiedad y se da por la existencia de una anomalía en la frase.

- Lo que me diga me es inverosímil.

CAPÍTULO III

3. La traducción

En esta época moderna, con los avances tecnológicos cada día se puede obtener actualizaciones de un programa de computadora o versiones mejoradas de teléfonos inteligentes, en virtud de lo anterior, no es de extrañarse que la comunicación entre personas que hablan diferentes idiomas sea indispensable y es aquí donde la traducción juega un papel importante, más aún, si se trata de una empresa de carácter internacional.

Muchas veces estas grandes compañías utilizan maquinaria que no se fabrica en su país, por lo tanto se ven en la necesidad de importar algún tipo de tecnología. Éste tipo de maquinaria contará con un manual que se encontrará en otra lengua, que no será la lengua materna del encargado de velar por el buen funcionamiento de ese instrumento. Es aquí donde toma lugar el traductor, el cual ayudará a que ésta comunicación sea plena, confiable, exacta y natural.

Para comprender qué es la Traducción y qué clases existen es importante definirla primero, a este respecto; Nida & Taber (1986) dicen que “la Traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto estilo”.

La definición antes mencionada por muy sencilla que parezca abarca gran parte la actividad traductora, en donde la palabra “reproducir” posee varios significados de acuerdo con la Real Academia de la Lengua Española *reproducir*.

“1. Volver a producir o producir de nuevo. 2. Volver a hacer presente lo que antes se dijo y alegó. 3. Sacar copia, en uno o en muchos ejemplares, de una obra de arte, objeto arqueológico, texto, por procedimientos calcográficos, electrolíticos, fotolitográficos o mecánicos y también mediante el vaciado. 4. Ser copia de un original. 5. Dicho de los seres vivos: Engendrar y producir otros seres de sus mismos caracteres biológicos”.

No obstante, distinguiendo todas estas definiciones cabe resaltar que en el campo de la Traducción no solo significa transferir un mensaje sino además darlo a entender, evitando cualquier problema al lector a la hora de leerlo.

Por ende, el mensaje debe ser transmitido lo más natural posible en la lengua meta, copiando tanto la gramática y semántica del mensaje, si se encuentra en forma pasiva o activa, en prosa, lírica, entre otros; teniendo en mente que lo primordial es el sentido del mensaje y luego el estilo del mismo.

Otras de las definiciones que se pueden incluir es la de Catford (1970), citado por Flebes (2003), define a la Traducción como: “La sustitución del material textual en una lengua por material textual equivalente en otra lengua”. Así pues, Catford se refiere a la Traducción como la actividad de traducir un documento escrito, que se encuentra redactado en el lenguaje de origen a un texto escrito en lengua término.

En cuanto a las teorías de la Traducción, es relevante mencionar la teoría de Skopo (scopos) o teoría Funcionalista, la cual nace en Alemania en 1978 con Hans Vermeer. Skopos se deriva del griego del y significa “propósito, finalidad”.

Básicamente, la finalidad del traductor es transmitir el mensaje, sin impotar lo demás, pero no se debe tomar literal porque podría mal interpretarse en que el fin justifica los medios.

3.1 Reseña histórica de la traducción

La palabra traducción viene del latín “*traslatio*”, derivada del participio pasivo perfecto *traslatum*, de *transfero*, ‘yo transfiero’, éste se compone por el prefijo “trans” que significa “de un lado a otro”; así pues, se puede decir que traducir es el acto de transferir de un idioma a otro un mensaje en particular.

La traducción data desde tiempo atrás, al igual que la humanidad, pues siempre ha existido la necesidad de comunicarse con personas de diversas culturas y costumbres.

La actividad traductora en sus principios era en gran parte de carácter oral, debido que la mayoría de personas no tenían acceso a la educación y se utilizaba para realizar intercambio de mercadería.

Cuando la civilización egipcia estaba es la cúspide, poseía un linaje de traductores. La civilización Cartaginesis es la que tiene mayor evidencia de la existencia de un linaje de traductores.

La traducción comienza a adquirir importancia en el época romana, donde Cicerón fue el primero en hacer el primer gran aporte, dando como resultado lo que muchos llamaron la segunda etapa de la evolución de la Traducción. Cicerón no solo dividió la definición de la Traducción en dos, también fue quien marcó el

inicio en la diferenciación entre la traducción libre y literal; los tipos de Traducción que definió fueron los siguientes:

1. “La primera hace referencia al intérprete. En esta forma de traducir se necesita ser fiel.
2. La segunda era el poeta u orador, quien debía traducir palabra por palabra, aunque muchos estudiosos creen que Cicerón se inclinaba más por la traducción fiel, donde él tomaba ciertas libertades al momento de traducir.” (Paula, 2010).

Uno de los acontecimientos más importantes en el campo de la traducción tuvo lugar en la época en que el cristianismo se encontraba en su cúspide, debido a la masiva difusión del mensaje de Jesucristo comenzaron a surgir varios traductores anónimos de este mensaje, pero siempre tomaban en cuenta el estilo del texto original ya que era relevante para poder transmitir el mensaje.

Así pues, también se realizó la traducción de la Biblia del griego y el hebreo al latín llamada *Vulgata* (o la biblia para el pueblo) esta traducción fue elaborada por San Jerónimo de Estridón quien hasta la actualidad es considerado el patrón de los traductores. San Jerónimo se considera uno de los primeros en escribir sobre métodos de traducción, en los cuales rechaza la traducción literal, haciendo énfasis en la traducción sentido a sentido.

En la edad Media el traductor jugó un papel trascendental debido a que se inició con la traducción de los grandes clásicos griegos.

En los siglos XII y XIII surge en España la primera escuela de Traducción llamada Escuela de Traductores de Toledo, traducía del árabe al latín, debido a que la cultura árabe era una de las culturas más avanzadas en las ciencias. Cuando la escuela comenzó a tener auge empezaron a traducir al castellano. En esta época la tendencia al traducir era literal para textos religiosos y para todos los demás la traducción libre.

En el Renacimiento la traducción sufre una gran revolución, mediante la invención de la imprenta y el surgimiento de las lenguas vernáculas.

En los siglos XVII y XVIII la traducción se estableció como una de las actividades fundamentales. Al inicio de siglo XVII, ésta comenzó a desarrollarse más en los aspectos técnicos, en consecuencia surgió la gramática comparada y lo más importante los diccionarios como instrumentos de estudio. El primer diccionario que se creó fue el de Antonio de Nebrija, pionero en la elaboración de los diccionarios bilingües y plurilingües.

Así también, en esta época la literalidad resurge, considerando que las traducciones debían contener el mismo número de palabras que el texto original. A finales del siglo XVIII la Traducción comienza a trascender por las conquistas, que dieron lugar a la expansión comercial, económica, cultural y a la necesidad de estar constantemente comunicado.

A finales del siglo XIX la actividad traductológica es reconocida por los románticos, dando a conocer la complejidad de traducir a otra lengua aspectos creativos ya escritos. El siglo XX fue considerado como la era de la traducción,

debido a que se expandió, entonces, no solo existió la traducción de textos religiosos y literarios sino también apareció la traducción especializada en temas: médicos, económicos, jurídicos, científicos y muchos otros.

Además, inician estudios profundos en este campo y como resultado el acercamiento a la Lingüística. Al término del siglo XX, la Traductología se convierte en una ciencia propia, creándose con ello las casas de estudio especializadas en traducción, así también, surgen las asociaciones y los profesionales en traducción.

La traducción a lo largo de la historia, lejos de perder impulso sigue creciendo cada día más. No es de extrañarse que en el siglo XXI ocupe un papel fundamental, debido a que la Globalización hace necesaria la comunicación y el entendimiento correcto entre las personas que posean un lenguaje diferente.

En este siglo, la traducción es profesionalizada gracias al surgimiento de las carreras de traducción a nivel superior, en su mayoría con especializaciones. Así también, la tecnología es una herramienta que ayuda al traductor a realizar su labor, aunque es preciso recalcar que una máquina nunca reemplazará los criterios y sensibilidad que el traductor puede aportar al documento.

3.2 Métodos de Traducción

A lo largo de la historia de la traducción se han creado diversos métodos o técnicas que le sirven de herramientas al traductor para realizar su tarea eficazmente. El traductólogo Peter Newmark (1992) clasifica los métodos de traducción como se describen a continuación:

3.2.1 Traducción Palabra por Palabra

Es el tipo de traducción que se realiza unidad por unidad, una inmediatamente debajo de la otra; su fin es comprender el texto original o realizar un análisis superficial de este, para posteriormente ser retraducido. Como se muestra a continuación:

Ejemplo:

The Earth is unlike every other planet in the Solar System

La Tierra es diferente cada otro planeta en el solar sistema

In a number of different ways.(the planet for kids)

En un número de diferente formas.

3.2.2 Traducción Fiel

La finalidad de este tipo de traducción es reproducir el significado del texto original respetando las normas gramaticales del texto meta.

The Solar System is made up of all the planets that orbit our Sun (kids astronomy.com)

El sistema solar está formado por todos los planetas que orbitan alrededor de nuestro sol.

3.2.3 Traducción Literal

Las construcciones gramaticales de la lengua origen se transforman en sus equivalentes más cercanos en la lengua meta, pero de nuevo las palabras se traducen una por una por su significado fuera de contexto. (Newmark, 1992, p. 70). Tal como se aprecia en el ejemplo siguiente:

Ejemplo

I'm 20 yearsold.

Yo tengo 20 años.

3.2.4 Traducción Semántica

La traducción semántica, se preocupa más por conservar el valor estético de texto original al reproducirlo al texto meta. Este tipo de traducción está hecha con el objetivo de representar el estilo del autor del texto original. Ejemplo:

Your love makes your arms my coat

Tu amor hace de tus brazos mi abrigo

3.2.5 Adaptación

La adaptación, es un tipo de traducción libre y se realiza en obras teatrales, comedias, poemas, entre otros. En este tipo de traducción se adopta un método muy singular, en el cual se traduce el texto y posteriormente se le remite a un poeta, dramaturgo, para que éste lo vuelva a escribir. Este método no ha resultado 100% efectivo debido a que da lugar a malas interpretaciones, pero también ha ayudado a recuperar textos que se consideraban desaparecidos.

Ejemplo:

A bird in the hand is worth two in the bush.

Más vale pájaro en mano que un ciento volando.

3.2.6 Traducción Libre (traducción *intralingua*)

La finalidad de este tipo de traducción es transmitir el significado del texto original, sin importar que el contenido se extienda más de lo normal, debido a que no toma en cuenta la forma del mismo.

Ejemplo:

The Solar System is made up of all the planets that orbit our Sun. (kids astronomy.com)

El sistema solar está formado por planetas que orbitan alrededor del sol.

3.2.7 Traducción Idiomática

La traducción idiomática, es aquella en donde el traductor se inclina más por utilizar coloquialismos y modismos aunque no aparezcan en el texto original.

Ejemplo:

She has a beautiful dog.

Ella tiene un **chucho** muy bonito.

En este caso la palabra chucho va a sustituir a la palabra perro por ser coloquial.

3.2.8 Traducción Comunicativa

Esta traducción se realiza pensando en el lector, con la finalidad de que el texto sea fácil de leer y comprender.

Ejemplo:

The planets closer to the Sun, Mercury and Venus, have shorter years than the Earth. (the planet for kids)

Mercurio y Venus son los planetas más cercanos al sol y son más jóvenes que este.

3.3 Fenómenos Lingüísticos del Inglés

Los fenómenos lingüísticos, son todos aquellos cambios o variaciones que ha sufrido la lengua en todas sus manifestaciones a lo largo de su evolución, a diferencia de los fenómenos semánticos que son los cambios ocurridos al signo lingüístico. Es necesario mencionar los fenómenos lingüísticos del inglés debido a su importancia en el momento de traducir un documento, estos pueden ser:

3.3.1 Hipónimos (*Hyponyms*)

Los hipónimos palabras específicas que pertenecen a una sub categoría más general.

Ejemplo

- *animals: pig, lion, elephant* y así sucesivamente.
- *plants: tree, flower, rose.*
- ***Pig*** es el hipónimo de *animals*.

3.3.2 Sinónimos (*Synonym*)

Son los vocablos que tienen el mismo significado y comparten las mismas propiedades semánticas.

Ejemplo

- *Small, Little, diminutive...*
- *Happy, joyfull, elated...*
- *Strong, muscular, firm...*

3.3.3 Homónimos (*Homonym*)

Homófonos (*Homophones*)

Son los términos que suenan o se escriben igual pero con un significado distinto siendo estos los homónimos. Homófonos son los que se escuchan igual pero tienen distinto significado.

Ejemplo

- *To, too, two*
- *Ax, acts*
- *Bee, be*

3.3.4 Antónimos (*Antonyms*)

Las palabras que son opuestas en uno de sus componentes semánticos son los *antónimos*.

Ejemplo

- *Come/ go*
- *White/ black*
- *Near/ far*

3.3.5 Modismos (*Idioms*)

Es un grupo de palabras que no poseen un significado convencional, por lo tanto, su significado en lugar de ser literal, es subjetivo. Son oraciones de carácter cultural, que identifican a una región.

- *Lose your head*, no se refiere a perder la cabeza literalmente, sino a una persona que se encuentra muy confundida.
- *Fit as a fiddle*, se refiere a alguien con muy buena salud.
- *Kick the bucket*, se utiliza para decir que una persona ha muerto.

3.3.6 Homógrafos (*Homographs*)

Son aquellas palabras que en su escritura son similares pero tienen significado distinto.

- *Can*: verbo auxiliar, ***can***: lata
- *Accent*: representación gráfica de un acento, forma peculiar de hablar de una persona perteneciente a determinada región.
- *Bass*: tono de voz, tipo de pez.

Así como existen variaciones en el significado de las palabras, también, existen variaciones en el significado de estas cuando entran en contacto con otra cultura, como ejemplo se presentan otros fenómenos lingüísticos del inglés: falsos cognados, cognados, préstamos y extranjerismos.

3.3.7 Falsos Cognados

Estas palabras son aquellas que conservan sus raíces latinas o griegas, no obstante, su significado es diferente en cada idioma. Es fundamental, aprender a traducir los falsos cognados con base en el idioma o contexto para evitar errores de interpretación.

- *Act*: en inglés significa realizar una actividad. *Acto*. /*Acta*: es un documento que se realiza al final de una reunión.
- *Bachelor*: se refiere a un hombre soltero. /*bachiller*: es la persona que obtuvo un título a nivel medio.
- *Lecture*: se refiere a una conferencia que dura más de un día. / *lectura*: es el acto de leer.

3.3.8 Cognados:

Los cognados son términos que tienen misma raíz etimológica pero que a través del tiempo fonéticamente han cambiado.

- *Electricity*/ electricidad
- *Ambulance*/ ambulancia
- *Person*/ persona

3.3.9 Préstamos

Son los significados que se toman de una palabra en otro idioma, sin crear una palabra nueva para ese significado.

- Romance de la palabra en inglés *romance*.
- *Hotdog*
- *Folklore*

3.3.10 Extranjerismos

Son los vocablos tomados de otro idioma, para llenar la falta de una palabra que representa lo que se quiere decir.

- *Block*
- *Taxi*
- *Jazz*

CAPÍTULO IV

4. Localización de textos

Para definir qué es la Localización de textos es necesario saber primero qué es un texto.

4.1 Texto

El texto es la representación gráfica de una actividad lingüística, que tiene como finalidad expresar un pensamiento o varios con la intención de comunicarlos. Bérnárdez (1982) presenta una definición de texto que dice:

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizada por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.

Todo texto debe cumplir con siete principios y para Beaugrande, & Dressler, (s.f) en su libro introducción a la lingüística del texto, estos son:

- **Cohesión:** la cohesión se refiere a la armonía sintáctica y semántica que el texto debe poseer para expresar el mensaje.
- **Coherencia:** es el sentido lógico, cognitivo y psicológico que debe tener el texto para que sea comprendido por el receptor.
- **Intencionalidad:** todo texto debe cumplir con un objetivo comunicativo.

- Aceptabilidad: se refiere a la acogida que el texto va a tener por el receptor.
- Informatividad: es el carácter valioso que el texto podría alcanzar, relacionando el contenido con la forma, para que la información sea novedosa.
- Situacionalidad: es el grado de importancia que el texto tiene dentro de determinado contexto.
- Intertextualidad: se refiere al grado de relación que un texto puede tener con otro o textos que pertenezcan a su mismo género.

También, existen los principios regulativos de los textos, los cuales tienen como función regular la forma y actividad comunicativa, es decir que se encargan de establecer que un escrito sea un texto. Estos principios son:

- Eficacia: este principio consta en que el texto debe cumplir de la mejor forma lo que busca comunicar el autor.
- Efectividad: es el principio que busca impactar al receptor para que la comunicación se desarrolle adecuadamente.
- Adecuación: consta en que el texto debe acoplarse a las normas que rigen los textos.

4.2 Tipos de textos

Existen diferentes tipos de textos, que se acoplan según el tipo de información que vayan a transmitir, entre los más importantes se encuentran:

a) Narrativos

Un texto narrativo es aquel que relata hechos o acontecimientos, ocurridos en determinado tiempo y espacio. Los acontecimientos son descritos por un narrador.

Los elementos de textos narrativos son según Foz, (s.f):

- Narrador: es el encargado de relatar los hechos, de forma ordenada, él conoce todo lo que va a ocurrir, los diferentes tipos de narrador son:
 - Omnisciente: él lo sabe todo más no realiza ninguna acción. Conoce sus sentimientos, intenciones, conoce todo en absoluto.
 - Observador: este narrador sólo relata lo que observa.
 - Protagonista: aquí el narrador es protagonista también.
 - Personaje secundario: el narrador juega el papel de ser testigo de los hechos.
- Tiempo: las acciones ocurren en un determinado tiempo, esto puede ser presente, pasado o futuro y es el autor quien decide el orden de los hechos.
- Espacio: es el lugar donde los personajes realizan las acciones, estos se pueden trasladar a cualquier parte.
- Personajes: son los que realizan las acciones en la narración y estos pueden ser principales o secundarios.
- Trama: son los hechos acontecidos en la narración.

El texto narrativo cuenta con una estructura, la cual consiste en una introducción, un nudo que es donde se desarrollan las acciones y el desenlace que presenta la solución del conflicto o los conflictos.

b) Argumentativos

Los textos argumentativos, tienen la finalidad de demostrar un punto de vista o exponer mediante la investigación, utilizando como método de convencimiento diferentes argumentos. También, consiste en justificarle al receptor ese punto de vista con las pruebas necesarias. Este tipo de textos se pueden encontrar en debates y discursos políticos, pues su función es apelativa, es decir que tiene como objetivo ampliar el tema.

La estructura del texto argumentativo es: **introducción** o tesis, que expresa la intención del texto; **argumentos**: aquí el emisor expresa las razones por lo cual él tiene determinada opinión o punto de vista; y **conclusión**: se expresan los argumentos más importantes y se condensa lo expuesto.

c) Descriptivos

El texto descriptivo es aquel que mediante la representación verbal describe, hechos, fenómenos, acontecimientos, personas, entre otros, en un momento determinado. Este tipo de textos debe de reflejar las características relevantes, cualidades, circunstancias en las que se encuentra, enumerar sus partes, rasgos característicos, entre otros.

El objetivo fundamental de este tipo de texto es que el receptor pueda tener una fotografía verbal de los acontecimientos.

Según el tema que describen los textos, se dividen en:

- Topográfico: Describe un lugar
- Prosopográfico: Detalla físicamente a una persona.

- Epopeya: Describe la personalidad de una persona
- Descripción de objetos: Especifica, color, tamaño, forma.

d) Informativos o expositivos

El texto informativo tiene como finalidad presentar información o hallazgo en forma neutra y objetiva. Esta no busca convencer a nadie, sino únicamente informar. Se divide en:

- **Texto divulgativo:** este tipo de textos va dirigido a un gran número de la población, por lo tanto, no contiene léxico especializado ni tecnicismos. Ejemplo: periódicos, conferencias, enciclopedias.
- **Texto especializado:** es aquel que se identifica por usar terminología de su área de estudio. Ejemplo: química, asimismo, contiene información técnica.

Este tipo de textos se caracteriza por:

- Información clara y concreta
- Está dirigido a un grupo determinado
- Utiliza un léxico especializado
- Trata un tema en específico
- Es objetivo

e) Instructivos

Estos textos contienen directrices, procedimientos, en forma clara, detallada y precisa para realizar alguna acción.

Las características de un texto instructivo son:

- Posee un determinado tipo de formato
- Se desenvuelve mediante el desarrollo cronológico de las actividades, estas pueden ser fijas o presentarse en diversas formas.

- Escrito en infinitivo, imperativo, de forma impersonal.
- Emplea las imágenes o gráficas para facilitarle al receptor el seguimiento de los pasos.

4.3 Localización

La localización para Escudero (1998) “es un proceso en el cual se realizan modificaciones técnicas de un producto para que se adapte a los mercados lingüístico-culturales concretos; en otras palabras, es la adaptación del producto al país de llegada. Su objetivo es ofrecer un producto que se perciba como algo creado especialmente para la lengua y cultura de destino, y no como una traducción”.

Por lo tanto, la localización se utiliza para modificar productos o servicios, con el objetivo de que sean adaptados en la cultura meta, que no posea ningún tipo de obstáculo y que se identifique con la cultura meta; adaptando correctamente modismos, palabras con doble connotación, entre otros.

Otra definición de localización es propuesta por la Asociación de Estándares del Sector de la Localización (LISA) (2009), “es el proceso de modificación de un producto o servicio tomando en cuenta las particularidades de cada mercado”. (La cual cesó sus actividades en el años 2011 dándole paso a GALA *Globalization and Localization Association*).

Con base en lo expuesto anteriormente se concluye que la Localización de textos, es el proceso por el cual un texto es modificado para ser culturalmente aceptado en una región determinada. El texto debe cumplir diversas normas

características de la región, tales como: reglas ortográficas, gramaticales, los estándares de calidad, el léxico que la población utiliza, si hay algún tipo de restricción en cuanto al uso de los colores, tipo de papel, entre otros.

Por lo tanto, localizar un texto no es simplemente una traducción especializada, pues la traducción es una parte del proceso de localización. Asimismo, la localización se diferencia de la traducción en el sentido que para localizar un texto es necesario un estudio exhaustivo de la cultura meta con el fin de adaptar correctamente el producto a las necesidades locales.

4.3.1 Internacionalización

Para el grupo W3C (2015, septiembre 25) la internacionalización es, el diseño y desarrollo de un producto, una aplicación o el contenido de un documento de modo tal que permita una fácil localización con destino a audiencias de diferentes culturas, regiones o idiomas. Por lo tanto, la internacionalización facilita el proceso de localización.

Sikes (2009) en la revista *Multilingual* proporciona una definición amplia de qué es la internacionalización y la define como “el proceso que abarca las etapas de planificación y preparación de un producto que está constituido por diseño cuyo fin es apoyar los mercados globales.”

Este proceso elimina todos los supuestos culturales de cualquier país, como lo pueden ser: el idioma, palabras con doble connotación, estrato social o contenido específico de algún idioma, como por ejemplo: la palabra en inglés *constipation* traducida al español es estreñimiento, así mismo, en español existe una palabra que fonéticamente es similar a ésta y es constipación que se refiere a

un catarro común. Por lo tanto, el proceso de internacionalización facilita la adaptación en este tipo de contexto.

En casos extremos, los productos que no fueron internacionalizados no pueden ser localizables.

4.3.2 Globalización

Este proceso es de carácter administrativo, le da al producto la capacidad de competir a nivel mundial, para encontrarse social, cultural, económica y tecnológicamente al alcance de toda la población. Su objetivo es que el producto cuente con las normas de cada país y región del mundo, sin infringir intencionalmente las reglas.

Para la empresa de traducción *Trusted Translation* (2015) la globalización se divide en:

- Globalización de productos: “La globalización de productos se define como el proceso de crear y modificar un producto o una aplicación de software para que pueda ser utilizada en varios idiomas y culturas.” *Trusted Translations* (2015, julio 25) Y de esta forma el producto o aplicación sea adaptada como propia.
- Globalización de contenidos: Este tipo de globalización se utiliza cuando se requiere adaptar un contenido en específico, siendo estos, contenido en línea, módulos de *e-learning*, embalaje, entre otros.
- Globalización del español: La globalización al español se utiliza cuando un producto se desea lanzar a todos los países hispano hablantes.

4.3.3 Aspectos que se deben tomar en cuenta en la localización

Algunos de los aspectos más importantes a tomar en cuenta en la localización de textos fueron seleccionados con base en ciertos criterios, de diversas empresas de localización como: Centro de desarrollo Go Global, Aitor Medrano, Local versión, entre otras, siendo esenciales los siguientes:

a) Aspecto lingüístico

Los textos aspiran posicionarse en diferentes países, sin embargo, se encuentran con la primera dificultad que es el aspecto lingüístico, pues podría convertirse en una barrera al no poseer el o los idiomas donde se comercializa. Por ejemplo, en el caso de una estufa, esta posee un manual de usuario, una página web, un sistema de quejas y servicio al cliente, el cual debería encontrarse en el idioma requerido por el usuario.

b) Aspecto físico

En este punto el producto debe ser modificado físicamente para que pueda funcionar en la región en que se quiere introducir. Por ejemplo, el voltaje, la forma del enchufe. Si es un carro, el material de fabricación deberá soportar las condiciones climáticas de la región, asimismo, adecuarse a la estatura de la población, en el caso de países nacionalistas este factor será determinante. Si fuese un texto el tamaño de letra y el tipo deben ser los adecuados, así como el simbolismo.

c) Aspecto cultural y de negocios

Este aspecto se refiere a tener conocimiento de las costumbres, moneda, sistema numérico y formato de nombres. Para que el producto su proceso sean bien ejecutados y no represente un obstáculo al establecerse en la región meta.

Los aspectos culturales que destacan en la localización de cualquier producto están:

- Identificar la comunidad o localidad
- La historia de la región a donde se va localizar
- Su riqueza demográfica
- Economía y política
- Sociedad y educación
- Lenguaje
- Religión y arte,
- Costumbres, creencias y tradiciones.

d) Aspecto técnico

En esta parte, se requiere del conocimiento de especialistas en ciertas áreas para que el producto funcione. Por ejemplo, la ayuda de un ingeniero al momento de localizar una página web, pues la cantidad de palabras o caracteres utilizados en un idioma regularmente no es la misma cuando ya se ha traducido. Asimismo, el tipo de íconos a utilizar porque no se debe asumir que la representación gráfica de una cosa en todos los países tiene el mismo significado.

En el caso de los textos especializados que requieran del auxilio de algún especialista para que la localización sea correcta.

4.3.4 Localización de textos

La forma en que un texto será localizado puede variar, dependiendo de los retos que éste presente y las necesidades que deba de cumplir.

a) Recepción del proyecto

En esta etapa el cliente establece contacto con el traductor-localizador para entregarle el documento y determinar los siguientes lineamientos:

- Cultura meta
- Lengua meta
- Objetivos del texto
- Tipo de cobro y cantidad
- Tiempo de entrega
- Requisitos personales del cliente

El traductor-localizador deberá aceptar el documento bajo las siguientes condiciones:

- Está completo
- Si se encontrase dentro de sus capacidades
- Acorde a sus principios morales y éticos.

b) Análisis del documento

Aquí el traductor analiza el documento, establece de qué tipo es, a qué género pertenece, en qué número de persona está escrito, los retos que este presenta, es decir, si se encuentra escrito en prosa, verso, lirica, también si tiene coloquialismos, préstamos. Por lo general este proceso requiere varias lecturas al texto, subrayar los aspectos sobresalientes e iniciar el proceso de investigación.

c) Crear los Instrumentos necesarios

En esta etapa del proceso de traducción el traductor-localizador se valdrá de todas sus herramientas para realizar el trabajo, esto quiere decir, que creará

glosarios con terminología específica que ayude a elaborar la localización del documento, investigará los aspectos culturales más importantes de la cultura meta y localizará dentro del texto los rasgos más sobresalientes de la cultura de origen para posteriormente ser intercambiados por los de la cultura meta.

d) Traducir el texto

Esta parte es exclusiva del traductor, aquí este se encargará de analizar el texto, primero lo leerá, establecerá las intenciones del autor, los términos técnicos si tiene, especificar a qué género pertenece, estilo del autor, traducir el documento, revisar lo traducido, imprimirlo y volver a leer.

e) Modificar aspectos físicos del texto

Se procede a localizar tablas de contenido, es decir que si la tabla tiene cantidades en moneda de la cultura origen hay que convertirla a moneda de la cultura meta, en el caso de tener el nombre de películas hay que investigar su equivalente a la cultura meta, si tuviera medidas de peso o cantidad habría que pasarla al sistema métrico de la cultura meta.

f) Agrupar y reunir la información

Es la etapa final, en donde toda la información recabada se condensa en una sola, revisando que los aspectos físicos estén armoniosamente unidos para que al momento de ser leído por el receptor no encuentre ningún tipo de tropiezo o dificultad, sintiendo con ello, que está leyendo un escrito realizado por un connacional.

4.3.5 Ejemplos de Localización de Textos

El proceso de localización es muy amplio. En varias ocasiones al momento de localizar los aspectos a tomar en cuenta pueden ser todos los mencionados anteriormente, como lo es el caso de:

a) Caso 1 Cerveza Brahma localizada para Guatemala

Cerveza Brahma imagen brasileña	Análisis Semántico
 <p data-bbox="224 1163 758 1339">Figura 3. Brahma versión brasileña de la cerveza Fuente: InformaBTL (2010). Recuperado el 2 de febrero 2014 de http://informaticdnzone.grupodecomunicac.netdna-cd.com/wapcontet/uploads/2010/02/Pierini-Carnavla-vista212.jpg.</p>	<p data-bbox="781 632 1474 1104">Posterior a un estudio de mercado muy exhaustivo, establecieron precios, imagen e idioma. Este producto es originario de Brasil proveniente de una cultura muy diferente con un idioma distinto, por tal motivo, se tuvo que recrear y acoplar a la cultura guatemalteca. Los aspectos lingüísticos a destacar son:</p> <p data-bbox="781 1142 1235 1178">Versión brasileña de la cerveza:</p> <ul data-bbox="781 1220 1474 1864" style="list-style-type: none">• Se utilizaron colores llamativos para atraer al cliente.• Utiliza el color rojo que representa la alegría, pasión y emociones intensas, y este color cubre la mayoría del producto.• Sin duda la imagen de la mujer que baila samba es la más distintiva del carnaval, ícono de Brasil.• Los mensajes están escritos en portugués, en cuanto al nombre del producto no tiene ningún significado en esa lengua, su única función es ser el nombre del producto.

Versión guatemalteca	Análisis Semántico
<div data-bbox="289 352 539 785" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="224 814 756 873">Figura 4. Brahma versión guatemalteca de la cerveza.</p> <p data-bbox="224 877 756 995">Fuente: Fiesta1037 (2010). Recuperado 2 febrero del 2014 de http://www.fiesta1037.fm/musica/noticia/porque-es-mas-divertido-ver-el-futbol-entre-cuates</p>	<ul data-bbox="786 344 1468 1808" style="list-style-type: none"> • La imagen del producto va dirigida a un consumidor amante del fútbol, como bien se sabe Guatemala es un país fanático del balón pie y la mayoría de estos fanáticos asocian ese deporte con el consumo de bebidas alcohólicas. • El nombre de <i>Brahma</i> cambia a Brahma porque Brahma en español posee una connotación diferente, puesto que su pronunciación es muy similar a brama: que significa celo animal en español. Por lo tanto, el nombre fue modificado, para evitar malos entendidos. • Se mantiene el color rojo para hacerlo atractivo a la vista. Pero destaca la imagen de la textura de un balón de futbol. • A un costado se encuentra la frase “la cerveza preferida del fútbol nacional” recalcando que por tradición guatemalteca los partidos de fútbol se ven acompañados con una bebida alcohólica. • También, el idioma con el que se encuentra redactada la frase es en español, sin embargo, se dejó un toque de la cultura brasileña con la “h” en medio de la “a” y “v”, que en nuestro léxico la letra “h” no afecta porque no produce sonido.

Versión feria de Xelajú	Análisis Semántico
 <p data-bbox="228 758 740 905">Figura 5. Brahma versión feria de Xela. Fuente: VelocidadMaxima (2010). Recuperado el 2 de febrero del 2014 de http://www.velocidadmaxima.com/forum/archivo/index.php/t-395428.html</p>	<ul data-bbox="764 342 1476 1150" style="list-style-type: none"> • Aquí el producto va dirigido a un evento en especial de gran relevancia para Guatemala realizado en un departamento muy reconocido por sus festejos. • Utiliza como referente la imagen de la rueda de Chicago como fondo para posicionar en la mente del consumidor las actividades que se realizan en la feria de Xela. • La palabra chivos se utiliza como apelativo de los habitantes de Quetzaltenango, debido a que hace mucho tiempo existían una gran cantidad de ovejas en ese sector. • Además utilizan la heteronimia “Los chivos celebramos en feria” refiriéndose a que celebran en abundancia, en grande.

Aspecto lingüístico

Entre los aspectos lingüísticos a resaltar están: el cambio de idioma, la utilización de apelativos y algunos fenómenos semánticos como la ironía, ambigüedad, redundancia entre otros.

Aspecto físico

En cuanto al aspecto físico, el color rojo predominó, utilización de la “h” para no olvidar las raíces de sus creadores en Brasil, así como su significado que en sanscrito es divinidad y explotación del tema futbolístico.

Aspecto cultural

En el aspecto cultural, destacan la utilización del fútbol en un país eminentemente fanático de este deporte, también, recurre a las actividades más representativas de ciertas regiones del país. Además, hace que el consumidor se sienta identificado con el producto.

Aspecto técnico

Los aspectos que se deben de tomar en cuenta en esta etapa de la elaboración del producto son de ingeniería y que cumpla con las normas de la Codex de alimentos, que es el organismo internacional más importante en materia de normas de alimentación.

b) Caso 2 Cerveza Gallo localizada para México

Versión Guatemala	Análisis Semántico
 <p>Figura 6. Gallo versión guatemalteca de la cerveza. Fuente: Procura shop(2014). Recuperado el 2 de febrero de 2014 de https://www.procurashop.com/?PAGE=3&PRODUCT=147.</p>	<ul style="list-style-type: none">•La imagen es clásica, fácilmente reconocida por todos los guatemaltecos así como preferida y consentida por el consumidor; cuyo paladar ya está familiarizado a este producto. Ya que des hace más de 120 años es cerveza orgullosamente producida en Guatemala.•La imagen que el producto desea reflejar se encuentra en la frase “tradición y orgullo de Guatemala.” Así el consumidor se identifica con el producto.

Versión México	Análisis Semántico
 <p data-bbox="217 743 753 926">Figura 7. Gallo versión de la cerveza para México. Fuente: No se olviden de donde vienen (2012). Recuperado el 2 de febrero de 2014 de http://visitaxela.wordpress.com/2012/04/18/125-anos-de-la-cerveza-gallo-de-guatemala/</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="769 289 1487 541">•Al introducir el producto a un país tan nacionalista la imagen es muy importante, los colores llamativos y el fondo con la bandera de México es trascendental para posicionar el producto. <li data-bbox="769 562 1487 814">•La frase de “viva México” fue un gran detalle porque es uno de los eslóganes que México utiliza para promocionarse. Ya que esta frase es popular que se utiliza comúnmente para expresar alegría, rabia o patriotismo.

c) Caso 3 *Bakery Bear*

Otro ejemplo puede ser este fragmento de *Bakery Bear* una historia infantil escrito por la escritora estadounidense S.E. Schlosser.

El cliente solicitó localizar el texto para la región de Guatemala, además, traducirse y realizar los cambios necesarios.

Bakery Bear

by

S. E. Schlosser

Brenda was busy baking a batch of blueberry muffins in the kitchen of Butler's Bakery when the bell rang.

"Be with you in a bit," Brenda called, brushing her blond braid over her shoulder.

Brenda put the blueberry muffins into the oven and bustled into the store. A big brown bear stood with his paws on the counter.

"Grumph," said the big brown bear.

"Aaaaa!" said Brenda Butler.

Brenda ran out through the back door to get Bill Boyle, the policeman.

"Bill, there is a big brown bear in the bakery!" Brenda cried.

"A bear?" Bill asked.

Bill followed Brenda into the bakery. The bear was busy eating blintz's and a bunch of bagels. It looked at Bill Boyle and grunted bad-temperedly.

"Here bear. Nice bear," Bill said nervously.

The bear gave Bill a baleful grin. Bill backed away. The bear ambled toward Bill. Bill ran.

"Oh boy," Brenda babbled and fled from the store.

Fase 1 Recepción del Proyecto

- **Cultura meta:** Guatemala, un país tropical con fauna y flora muy diversa; el animal que será utilizado en representación del oso es el jaguar, ícono de la cultura maya. Simboliza un gran poder y elegancia, asimismo, se encuentra en la parte norte del territorio guatemalteco.
- **Lengua meta:** Español guatemalteco, que como muy pocos países de habla española, posee un español muy neutro, pero con gran riqueza lingüística, modismos, préstamos de algún idioma maya o de diversas regiones.
- **Objetivos del texto:** ser transmitido a los niños de 0-12 años hablantes del español, habitantes de Guatemala que se identifiquen con la historia.
- **Tipo de cobro y cantidad /tiempo de entrega:** estas 2 características se omitirán por ser un ejemplo con fines didácticos.

- Requisitos personales del cliente: el cliente solicita que se utilicen todas las herramientas lingüísticas necesarias para que los niños acepten bien su trabajo, que lo aprecien sin ningún contratiempo o dificultad.

Fase 2 Análisis del documento

- El texto es narrativo, posee un narrador omnisciente, las acciones se realizan en tiempo presente. Tiene cuatro personajes, dos principales y dos secundarios.
- Cuenta con algunas redundancias, polisemias y onomatopeyas.
- Posee ciertas aliteraciones

Fase 3 Crear los instrumentos necesarios

En esta fase se realizan los glosarios necesarios para localizar bien el texto, es importante agregar todas las palabras que se desconozcan o se tenga duda sobre ellas. El orden en que se coloquen las palabras quedan a discreción del localizador, un método puede ser agregar las palabras conforme aparecen en el texto o en orden alfabético.

Batch: Lote

Braid: trenza

Counter: mostrador

Blintz's: crepas

Brunch: almuerzo

Bagels: panecillos

Grunted: gruñó

Baleful: siniestro

Grin: mueca de sonrisa

Amble: deambulaba

Babble: balbuceo

Fled: huyó

Fase 4 Traducir el texto

Brenda estaba ocupada horneando una tanda de panecillos de arándano en la cocina de la panadería *Butler's* cuando el timbre sonó.

"En un momento," Brenda respondió, cepillando su larga trenza rubia sobre su hombro.

Brenda colocó sus cubiletes de arándano en el horno y apresurada entró a la tienda. Un gran oso café estaba con sus patas sobre el mostrador.

"Grumph," dijo el gran oso café.

"¡Aaaaa!" dijo Brenda Butler.

Brenda corrió afuera de la tienda por la puerta de atrás para encontrar a Bill Boyle, el policia.

"¡Bill, hay un gran oso café en la panadería!" Brenda replicó llorando.

"¿Un oso?" preguntó Bill.

Bill siguió a Brenda hasta la panadería. El oso se encontraba ocupado comiendo unas crepas y un puñado de panecillos. El oso vio a Bill Boyle y lanzó un gruñido de mal carácter.

"Aquí oso. Buen oso," dijo Bill muy nerviosa.

El oso le dio a Bill una siniestra sonrisa. Bill huyó. El oso deambulaba alrededor de Bill. Bill corrió.

"Oh chico," Brenda balbuceó y huyó de la tienda.

Fase 5 Modificar aspectos físicos del texto

En el caso de los aspectos físicos del texto que se deberían cambiar, no aplican a este ejemplo pues no posee ningún tipo de imagen, pero si se desea, al cliente se le puede dar una idea de cómo deberían de ir las ilustraciones de la historia.

Fase 6 Agrupar, reunir la información

El Jaguar panadero

Julia se encontraba muy ocupada horneando una tanda de shecas de anís en la cocina de la panadería Tikal cuando el timbre sonó.

"En un momento" Julia respondió, cepillándose su trenza oscura sobre su hombro. Julia colocó las shecas en el horno y entró apresurada a la tienda.

Un jaguar grande con manchas amarillas y negras se encontraba con sus patas sobre el mostrador.

"Grrrrrr," dijo el gran jaguar con manchas amarillas y negras.

"¡Ahhhh!" dijo Julia López.

Julia corrió hacia la puerta trasera para encontrar a José Pérez, el policía.

¡José, hay un gran jaguar en la panadería!" Julia replicó llorando.

"¿Un jaguar?" Preguntó José.

José siguió a Julia a la panadería. El jaguar se encontraba ocupado comiendo milhojas y un puñado de conchitas. El jaguar vio a José Pérez y lanzó unos gruñidos de mal genio.

"Aquí jaguar. Buen jaguar," dijo José nerviosamente.

El Jaguar le dio a José una siniestra sonrisa. José se fue. El jaguar deambulaba alrededor de José. José corrió.

"Vaya chico," Julia balbuceó y huyó de la tienda.

d) Caso 4 Estrofa del poema “El Gaucho Martín Fierro”

En este caso el cliente ha solicitado que se localice para un país de habla hispana, Guatemala. Su objetivo es que el texto tenga aceptación en la cultura guatemalteca.

El Gaucho Martín Fierro

Yo soy toro en mi rodeo
Y torazo en rodeo ajeno;
Siempre me tuve por güeno
Y si me quieren probar,
Salgan otros a cantar
Y veremos quién es menos.

Mi gloria es vivir tan libre
Como el pájaro del cielo:
No hago nido en este suelo
Ande hay tanto que sufrir,
Y naides me ha de seguir
Cuando yo remuento el vuelo. (Hernández, 1902)

Fase 1 Recepción del Proyecto

- Cultura meta: Guatemala, un país tropical con fauna y flora muy diversa; El autor de este poema es de origen argentino, por lo tanto, se debe investigar qué connotación tiene el toro en esa región.
- En Argentina el toro es símbolo de valentía y braveza. En el caso de Guatemala se utilizará un gallo ya que este posee las mismas características que el toro en Argentina.
- Lengua meta: En este caso se quiere localizar a un mismo idioma, pero se deberán utilizar los modismos y regionalismos propios de la cultura meta.

- Objetivos del texto: Es que el lector, se sienta identificado con el texto y pueda comprenderlo con exactitud, además, que se adueñe de la lectura.
- Tipo de cobro y cantidad /tiempo de entrega: estas 2 características se omitirán por ser un ejemplo con fines didácticos.
- Requisitos personales del cliente: el cliente solicita que se utilicen todas las herramientas lingüísticas necesarias para que el lector se identifique con su trabajo.

Fase 2 Análisis del documento

- El texto es un poema.
- Cuenta con algunas anomalías semánticas y sinonimias de connotación.
- **Yo soy toro en mi rodeo:** se refiere a que él es muy valiente y bravo, no hay otro como él.
Y torazo en rodeo ajeno: hace referencia que donde él se encuentre va a resaltar y defender su valentía.
Siempre me tuve por güeno: siempre se ha considerado una persona buena
Y si me quieren probar.
Salgan otros a cantar: si hay alguien que se atreva ensuciar su nombre.
Y veremos quién es menos: será retado y él demostrará su honor.
- **Mi gloria es vivir tan libre**
Como el pájaro del cielo: él es libre y no tiene camino fijo.
No hago nido en este suelo: no tiene un hogar que lo ate.
Ande hay tanto que sufrir: en el camino siempre se sufre.
Y naides me ha de seguir: naides significa igual que nadie.
Cuando yo remuento el vuelo. Y cuando se pone nuevamente en pie.

Fase 3 Crear los instrumentos necesarios

En esta fase se realizarán estudios sobre la cultura origen del texto y cultura meta y así analizar cada una de las palabras para encontrar su equivalente en la cultura meta.

Fase 4 Traducir el texto

Esta fase será omitida ya que el texto se encuentra en el mismo idioma.

Fase 5 Modificar aspectos físicos del texto

En el caso de los aspectos físicos del texto no hay que cambiar nada ya que no posee ningún tipo de imagen, pero si se desea, al cliente se le puede dar una idea de cómo deberían de ir las ilustraciones de la historia.

Fase 6 Agrupar, reunir la información

Es importante mencionar que todo trabajo se puede mejorar y modificar, pues la cultura de un país es diversa.

Yo soy el gallo de mi gallinero
Y el mero mero en gallinero ajeno;
por las bunas soy bueno
Y si me quieren probar,
Salgan otros a cantar
Y veremos quién es menos.

Mi gloria es vivir tan libre
Como el pájaro del cielo:
No hago nido en este suelo
Ande hay tanto que sufrir,
como un mendigo nadie me ha de seguir
cuando me ponga de nuevo en pie.

Como se demostró anteriormente la localización de un texto no es solamente una traducción minuciosa de un documento, sino es llevar a la práctica un conjunto de habilidades que van a permitir analizar y escudriñar cada palabra del texto, por lo tanto, es necesario conocer y dominar la aplicación de los fenómenos semánticos.

CONCLUSIONES

1. A través de la historia del hombre, la lingüística ha sido fundamental, porque estudia la comunicación humana que es un acto inherente en el ser humano, así pues, es importante conocer su origen y evolución.
2. Los fenómenos semánticos son las variables que sufre el signo lingüístico, por causa de la evolución humana a través del tiempo y aspectos psicológicos del ser humano.
3. La traducción es un proceso fundamental, para que la humanidad se pueda comunicar entre sí. Conocer los métodos de traducción que existen es aún más importante, pues para realizar éste proceso el traductor se valdrá de uno o varios de estos métodos.
4. La localización de texto es un conjunto de procesos dirigidos al lector para que este acepte el texto como propio de su cultura y lo lea sin barrera alguna. Conviene entonces comprender cada uno de los procesos que la localización abarca.

RECOMENDACIONES

1. La Lingüística es una ciencia que se encuentra en constante evolución, debido a su carácter eminentemente humano y evoluciona con él. Por lo tanto, deberá estudiarse para conocer las diferentes formas en que se manifiesta el lenguaje, cómo se analiza y la forma correcta de emplearlo.
2. Es importante que tanto los profesionales, lingüistas, traductores o estudiantes de dichas materias conozcan, analicen y dominen la utilización de los fenómenos semánticos para que la comunicación sea efectiva.
3. Se recomienda que el traductor se encuentre siempre a la vanguardia de la cultura propia así como la de su lengua meta.
4. El localizar un texto es un proceso minucioso, por lo tanto se le recomienda a todo traductor o estudiante de traducción, realizar una investigación previa de las características que puede tener un texto, para entender el mismo.
5. Las referencias bibliográficas en relación al tema de localización de textos es mínima, así pues, con la finalidad de brindar mayores hallazgos se deberán realizar más investigaciones sobre localización.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Adad, F. (2010). *La crisis del positivismo (Vassler, Vajtín, Ortega)*. Recuperado el 28 de enero de 2014 de <http://www.biblioteca.org.ar/libros/155168.pdf>
2. Alvarado, E. (s.f.). *Teoría del lenguaje de Otto Jespersen*. Recuperado el 7 de febrero de 2015 de <http://plataforma.edu.pe/course/view.php?id=2156>
3. Beaugrande, R.-A. d., Beaugrande, R.-A., & Dressler, W. U. (s.f). *Introducción a la Lingüística del texto*. Barcelona: Ariel S.A.
4. Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto. (s.l.):* ESPASA-CALPE.
5. Brahama Versión brasileña de la cerveza [Figura 3]. (2010). Recuperado el 02 de febrero de 2014 de <http://informabtlcdnzone.grupodecomunicac.netdna-cdn.com/wp-content/uploads/2010/02/Pierini-Carnaval-vista21.jpg>
6. Brahva versión feria de Xela. [Figura 5]. (2010). Recuperado el 02 de febrero de 2014 de <http://www.velocidadmaxima.com/forum/archive/index.php/t-395428.html>
7. Brahva versión guatemalteca de la cerveza [Figura 4]. (2010). Recuperado el 02 de febrero de 2014 de <http://www.fiesta1037.fm/musica/noticia/porque-es-mas-divertido-ver-el-futbol-entre-cuates>
8. Documenta (2005). *Historia de la comunicación*. Recuperado el 2 de marzo de 2014 de:http://www.catedu.es/documenta/apuntes/h_comunicacion.pdf
9. *El Character Real* (2013). [Figura 1]Recuperado noviembre de 2013 de http://en.wikipedia.org/wiki/File:Wilkins_Essay_Lord%27s_Prayer.jpg
10. Escudero, F. A. (1998). *Localización: procesos y aspectos lingüísticos.(s.l.):(s.e.)*
11. Febles, I. P. (2003). *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción* . Coruña: NETBIBLIO.
12. Foz, M. ((s.f)). *Géneros Literarios.(s.l.): (s.e.)*
13. Fraga, G. P. (2011). *Innovación y experiencias educativas*. Recuperado el 12 de agosto de 2011 de http://www.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/iee/Numero_45/GERMAN_PALOMO_FRAGA_1.pdf
14. Fraga, G. P. (2011). *Los orígenes del lenguaje*. Recuperado el 2 de marzo de 2014 http://www.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/iee/Numero_45/GERMAN_PALOMO_FRAGA_1.pdf

15. Gallo versión de la cerveza para México [Figura 7] (2012). Recuperado febrero de 2014 de <http://visitaxela.wordpress.com/2012/04/18/125-anos-de-la-cerveza-gallo-de-guatemala/>
16. Gallo versión guatemalteca de la cerveza [Figura 6] (2014). Recuperado Febrero de 2014, de <https://www.procurashop.com/?PAGE=3&PRODUCT=147>
17. Gonzáles, A. R. (1989). *Introducción a la semántica* (5 ed.). Madrid: Cátedra.
18. Hernández, J. (1902). *Capítulo I - Cantor y Gaucho*. Buenos Aires: Gador en la cultura.
19. Instituto Superior de Estudios Lomas de Zamora (ISEL). (2014). *Tipos de texto, género y escrito*. Recuperado el 25 de marzo de 2014 de http://www.isel.edu.ar/images/documentos/resultados_investigacion/tipos_de_texto.pdf
20. Jiménez, M. (2008). *El proceso de localización web: Estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*. Granada.
21. kids astronomy.com. (2014). *Our solar system*. Recuperado el 15 de abril de 2014 de http://www.kidsastronomy.com/solar_system.htm
22. L.Bloomfield. (1935). *Lenguaje*. Londres: Universidad de San Marcos.
23. *Lexicología*. (11 de Enero de 2014). En Wikipedia, la enciclopedia libre. Recuperado el 2014, de wikipedia: <http://es.wikipedia.org/wiki/Lexicolog%C3%ADa>
24. Localversion. (2014). *¿En qué consiste el proceso de localización? ¿Por qué no siempre basta con traducir?* Recuperado el 28 de Abril de 2014 de <http://www.localversion.com/es/component/content/article/45-destacadoparahome.html>
25. LISA.(2009) *¿Qué es la localización?*. Recuperado agosto 2013 de <http://e-sanchez.com/blog/2009/03/31/que-es-la-localizacion-l10n/>
26. Mcnbiografías.com (s.f). *La web de las biografías: Meillet, Antoine*. Recuperado el 28 de agosto de 2013 de <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=meillet-antoine>
27. Naveas, M. d. (1998). *La semiología*. Madrid: Síntesis.
28. Newmark, P. (1992). *Manual de traducción* (6ta ed.). (V. Mayo, Trad.) (s.l.): Prentice Hall International.
29. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1986). *La traducción Teoría y Práctica*. Cristiandad, (s.l).
30. Niño Rojas, V. M. (1998). *Semiótica y Lingüística* .(3 ed.). Bogotá: Esfera Editores .
31. Paula. (20 de Julio de 2010). *Traduttore, traditore*. Recuperado el 4 de Febrero de 2013 de <http://paulaps13.blogspot.com/2010/07/breve-historia-de-la-traduccion-e.html>

32. Pérez, F. (1998). *Localización: porceso y aspectos lingüísticos*. Granada: (s.e).
33. Real Academia Española (2014). Discoteca. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 24 de marzo de 2014 de <http://lema.rae.es/drae/?val=discoteca>
34. Rena, E. (1946). *El origen del lenguaje*. Buenos Aires: Editorial Albatros.
35. Robins, R. (1980). *Breve Historia de la Lingüística*. (E. A. Varo, Trad., pág. 24). Madrid: Paraninfo.
36. Robins, R. H. (1980). *Breve Historia de la Lingüística* (2 ed.). Madrid: Paraninfo.
37. Román, D., Quezada, C., & Sabaj, Ó. (2000). *Manual de introducción al estudio fonético y fonológico*. Santiago:editorial.
38. Secos Santos, E. (1993). El lenguaje en las edades tempranas. *Revista interuniversitaria de formación del profesorado*. (No.18), pp.29-36. Recuperado el 11 de noviembre de 2013 de http://www.aufop.com/aufop/uploaded_files/articulos/1273009451.pdf
39. Sikes, R. (2009). *Localization: The Global Pyramid Capstone. Multilingual*, 4.
40. Terrence, G. W. (1996). *Ferdinad de Saussure para principiantes*. Buenos Aires:Era Naciente.
41. the planet for kids. (2014.).*Earth*. Recuperado el 15 de abril de 20014 de <http://www.planetsforkids.org/planet-earth.html>

GLOSARIO

Español	Inglés	Definición
Almuerzo	<i>Lunch</i>	Comida que se toma por la mañana.
Balbuceo	<i>Babble</i>	Hablar o leer con pronunciación dificultosa, tarda y vacilante, trastocando a veces las letras o las sílabas.
Crepas	<i>Blintz's</i>	Tortita frita en sartén, hecha de harina, huevo y leche
Deambulaba	<i>Amble</i>	Andar, caminar sin dirección determinada.
Derivación	Derivation	Procedimiento morfológico por el que una palabra cambia de forma según sus accidentes gramaticales y sus relaciones de dependencia.
Flexión	Flexion	Procedimiento morfológico por el que una palabra cambia de forma según sus accidentes gramaticales y sus relaciones de dependencia.
Grafemática	Graphematics	Estudio de los sistemas de escritura de los cuales existen tres sistemas de escritura principales para representar las lenguas del mundo: alfabetos, silabarios y logogramas.
Gruñó	<i>Grunted</i>	Mostrar disgusto y repugnancia, murmurando entre dientes.
Huyó	<i>Fled</i>	Alejarse deprisa, por miedo o por otro motivo, de personas, animales o cosas, para evitar un daño, disgusto o molestia.
Lote	<i>Batch</i>	Conjunto de objetos similares que se agrupan con un fin determinado.
Mostrador	<i>Counter</i>	Mesa o tablero que hay en las tiendas para presentar los géneros.
Panecillos	<i>Bagels</i>	Mollete esponjado, que se usa principalmente para el desayuno.
Parepónema	Pareponema	Diferencias significativas en la forma de las palabras; género, tipo, forma, número y caso.

Siniestro	<i>Baleful</i>	Daño de cualquier importancia que puede ser indemnizado por una compañía aseguradora.
Sonrisa	<i>Grin</i>	Acción y efecto de sonreír.
Trenza	<i>Braid</i>	Conjunto de tres o más ramales que se entretajan, cruzándolos alternativamente.